

ETAP 30 T⁰

instructieboek

instruction manual

gebrauchsanleitung

manuel d'information

INHOUD

CONTENTS

INHALT

TABLE DES MATIERES

I. VOORWOORD	I. INTRODUCTION	I. EINLEITUNG	I. INTRODUCCION	p. 02
II. GARANTIE	II. GUARANTEE	II. GARANTIE	II. GARANTIE	p. 03
III. BELANGRIJKE AANBEVELINGEN	III. IMPORTANT REMARKS	III. WICHTIGE EMPFEHLUNGEN	III. REMARQUES IMPORTANTES	p. 06
IV. BESCHRIJVING ETAP 30	IV. DESCRIPTION ETAP 30	IV. BESCHREIBUNG ETAP 30	IV. DESCRIPTION ETAP 30	p. 07
V. HOE UW ETAP 30 BEDIENEN ?	V. HOW TO USE YOUR ETAP ?	V. BEDIENUNG IHRER ETAP 30	V. COMMENT L'UTILISER ?	p. 19
VI. ONDERHOUD	VI. MAINTENANCE	VI. WARTUNG	VI. ENTRETIEN	p. 32
VII. SERVICE EN ONDERDELEN	VIII. SERVICE AND SPARE PARTS	VII. KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE	VIII. SERVICE ET PIECES DE RECHANGE	p. 39

I. VOORWOORD

Van harte gefeliciteerd met Uw ETAP 30 !

Door een schip van onze werf te kopen, schenkt U ons uw vertrouwen. Wij weten dat U uw keuze weloverwogen heeft omdat U ook meent dat een kwalitatieve vakantief een kwalitatief product veronderstelt.

Dit instructieboek verschaft U uitvoerige informatie over constructie, gebruik en onderhoud, dealernet, optuigen ...

Wij hopen U op die wijze kostbare vakantietijd te besparen. Tevens zien wij dit als een vertrekpunt van onze "Zorg na verkoop".

Met de aflevering van Uw schip loopt onze "relatie" niet ten einde ... ze begint pas !

Vul daarom nu meteen uw garantiekaart in. Hierbij vragen wij U tevens enige gegevens over uzelf in te vullen wat ons toelaat onze klanten nog beter te leren kennen.

Wij danken U voor het vertrouwen en wensen U goede vaart !

I. INTRODUCTION

May we congratulate you with your new ETAP 30 !

Having bought an ETAP, you have given us your confidence.

We trust that you have carefully considered your choice. Because you share our point of view that a carefree holiday calls for a quality product.

This manual gives you detailed information about construction, handling and maintenance, dealer network, etc.

We wish herewith to save precious holiday-time and regard this as a start of our "After Sales Service".

With this, the delivery of your boat, our relationship has not come to an end ... but will continue over the years to come.

Therefore, don't hesitate to fill in your guarantee-card. In order to know our clients better we also ask you to answer some questions about yourself.

We thank you for your confidence and wish you happy sailing !

I. EINLEITUNG

Unsern herzlichen Glückwunsch beim Ankauf Ihrer ETAP 30.

Sie haben gewählt und somit unserm Produkt Ihr Vertrauen geschenkt. Wir wissen dass Sie es sich grundlich überlegt haben : für einen guten Urlaub ist ein Qualitätsprodukt unbedingte Voraussetzung !

Deshalb dieses Instruktionsheft, das Ihnen eine eingehende Information über alle Einzelheiten Ihres Schiffes erteilt : Konstruktion, Unterhaltung usw.

Bitte, lesen Sie dieses Instruktionsheft andächtig durch und beantworten Sie ebenfalls die andere Fragen. Es wird sich sicher lohnen und gleicherzeit ist es der Ansatz für einen guten Kundendienst.

Wir wünschen Ihnen gute Fahrt und grüssen Sie freundlichts.

I. INTRODUCTION

Nos sincères félicitations à l'achat de votre ETAP 30.

Vous avez fait votre choix et ce choix suppose un acte de confiance dans nos produits.

Par la présente, nous vous remettons un manuel d'information qui vous renseigne sur tous les aspects et détails de votre voilier : sa construction, son entretien etc.

Lisez le attentivement, cela vaut la peine et ce sera en même temps, le point de départ pour un excellent "service après vente" que nous vous garantissons.

Remplissez donc votre carte de garantie aujourd'hui.

Nous vous demandons aussi de répondre quelques à questions sur vous-même ce qui nous permet de mieux connaître nos clients.

Nous vous remercions de votre confiance et nous vous souhaitons une bonne navigation !

Aan de eerste eigenaar

II. GARANTIEBEPALINGEN

1. Garantie geldt alleen wanneer bijgevoegde garantiebrief aan ETAP YACHTING n.v. wordt verzonden.
2. Alleen de eerste eigenaar geniet van de garantie, voor zover het schip gevaren wordt onder zijn verantwoordelijk toezicht. De garantie geldt niet in geval van onderverhuur en zeilwedstrijden.
3. De garantie beperkt zich tot het leveren van nieuwe onderdelen ter vervanging van hetgeen als ondeugdelijk erkend wordt of tot het herstellen ervan. De ondeugdelijkheid dient bij en door de ETAP-dealer te worden vastgesteld en voor de vervanging of herstelling dient ETAP Yachting n.v. aan de dealer toelating te geven.
De Etap garantie dekt niet het transport of andere additionele kosten. ETAP Yachting n.v. is niet aansprakelijk voor enigerlei schade, onder welk vorm dan ook, hetzij direct of indirect, die het gevolg kunnen zijn van het gebruik, respectievelijk de ongeschiktheid van het door ETAP geleverde.
4. De garantieperiode omvat 2 jaren, vangt aan bij de aflevering van Uw schip, en geldt voor structurele fouten aan kasko, stand want, mast, giek en roer. Voor de andere ETAP-onderdelen geldt een garantieperiode van 1 jaar. Voor alle onderdelen, niet door ETAP Yachting n.v. vervaardigd, geldt de mogelijke garantie van de betreffende leverancier.
5. Gebreken voortvloeiend uit de verkeerde aanwending van het materiaal, uit het gebruik in ongewone omstandigheden, evenals de beschadigingen opgelopen tijdens transport en tewaterlating vallen buiten de garantie. Zandstralen van het onderwaterschip wordt ten zeerste afgeraden en de nadelige gevolgen hiervan vallen buiten de garantie.
Kleine schoonheidsfouten in gelcoat of hout vallen eveneens buiten de garantie.
De nadelige gevolgen van het gebruik van een andere dan door ETAP Yachting n.v. voorgeschreven traller valt eveneens buiten de garantie.

Au premier propriétaire

II. CONDITIONS DE GARANTIE

1. La garantie n'est valable qu'à condition que la lettre de garantie annexée soit envoyée à ETAP YACHTING s.a.
2. Seul le premier propriétaire bénéficiaire de la garantie, pour autant que le bateau soit utilisé sous sa responsabilité, la garantie n'est toutefois pas valable en cas de location ou de participation à des compétitions nautiques.
3. La garantie ne couvre que le remplacement ou la réparation des éléments reconnus comme étant défectueux. Le caractère défectueux d'un élément du bateau doit être établi chez et par un distributeur ETAP; d'autre part, ce dernier ne peut effectuer aucun remplacement ni aucune réparation sans l'autorisation de ETAP YACHTING s.a.
La garantie ETAP ne couvre pas les frais de transport ou les autres frais supplémentaires. ETAP YACHTING s.a. décline toute responsabilité en cas de dégâts, de quelque nature qu'ils soient, directs ou indirects, résultant de l'utilisation ou au caractère impropre des marchandises livrées par ETAP.
4. La garantie s'étend sur une période de deux ans et prend cours à la date de livraison du bateau; elle couvre tous les vices structurels de construction affectant la coque, le gréement dormant, le mât, la bôme ou le gouvernail. Tous les autres pièces de rechange d'un bateau ETAP sont couverts par une garantie d'un an. Pour tous les pièces de rechange fabriquées par une société autre qu'ETAP YACHTING s.a., c'est la garantie éventuelle du fournisseur concerné qui est d'application.
5. Les dommages résultant d'une mauvaise utilisation du matériel ou de son utilisation dans des conditions inhabituelles ainsi que les dommages subis au cours du transport ou de la mise à l'eau ne sont pas couverts par la garantie.
Le sablage de la carène du bateau est fortement déconseillé et les dégâts qui pourraient en résulter ne sont pas couverts par la garantie.
De même, toutes les petites imperfections constatées dans le gelcoat ou dans le bois ne sont pas soumises à la garantie.
Enfin, la garantie n'a aucun effet pour les dommages résultant de l'utilisation d'une remorque autre que celles recommandées par ETAP YACHTING s.a.

1. Lisez attentivement le manuel d'instruction du moteur.
2. Prenez les dispositions nécessaires pendant l'hivernage et ceci de concert avec votre agent.
3. Vérifiez la tension des vis et boulons avant de partir avec votre bateau - consultez à cet effet éventuellement votre agent - et répétez cette vérification une deuxième fois après 15 jours de navigation. Le polyester, le caoutchouc et les matières plastiques ont la propriété de se retrécir sous tension. Même si le bateau à quitté l'usine dans un état impeccable, il faut quand même contrôler au moins les points suivants : les boulons du réservoir à carburant et de l'accastillage.
4. L'eau de condensation ne provient pas nécessairement d'une fuite. Vous savez que les voiliers Etap - par suite de leur construction "ship-in ship" en combinaison avec la mousse isolante - sont des bateaux très secs. Ce qui ne veut pas dire cependant qu'on ne peut pas avoir d'eau de condensation aux tuyaux p.ex. du W.C, lavabo et aux masses métalliques, telles que batteries, moteur et autres.

III. WICHTIGE EMPFEHLUNGEN

1. Das Instruktionsheft des Motors genau durchlesen.
2. Während der Winterlagerung die notwendigen Massnahmen ergreifen (gegebenenfalls mit Hilfe des Dealers).
3. Bei Ingebrauchnahme des Bootes, die Spannung von Bolzen und Schrauben kontrollieren. Dasselbe 14 Tage später noch einmal wiederholen. Polyester, Gummi und Kunststoffe haben die Eigenschaft, unter Spannung folgendes immerhin noch kontrolliert werden : die Bolzen des Brennstofftanks, der Seereling und des übrigen Beschlages.
4. Kondenswasser darf nicht ohne weiteres als eine Leckage interpretiert werden. Durch seine Ship-in-Ship Konstruktion in Kombination mit Isolierschaum sind alle Etap-Boote überhaupt sehr trocken. Das nimmt jedoch nicht weg, dass Kondenswasser auftreten kann bei Schläuchen (von W.C., Lavabo, Pantry...) sowie bei Batterie, Motor, usw.

III. IMPORTANT NOTICE

1. Lees aandachtig het instructieboekje van de motor.
 2. Neem gedurende de winterberging alle noodzakelijke maatregelen en dit in overleg met uw dealer.
 3. Verifieer de spanning van bouten en schroeven bij de ingebruikname van uw boot - consulteer hiervoor desgewenst uw dealer - en doe dit nogmaals over, na een veertiental dagen zeilen. Polyester, rubber en alle andere kunststoffen hebben de eigenschap te krimpen onder spanning. Niettegenstaande de boot tip-top de werf verliet, moet hij dus toch even gecontroleerd worden en wel op volgende punten : de bouten van de brandstoftank, van de zeereling en het overige beslag.
 4. Interpreteer condenswater niet altijd als lekkage. U weet, Etap is door zijn ship-in-ship constructie in combinatie met isolerend schuim een extra droog schip. Dit belet niet dat toch nog kondens kan optreden bij slangen (W.C, lavabo, keuken, kuisplating,...), huiddoorvoeren en metalen massa's zoals batterij, motor en andere.
1. Read with attention your engine instruction manual.
 2. Take during the winter period the necessary precautions, do this in co-operation with your dealer.
 3. Check the tension on all bolts and screws of your new boat - do this in consultation with your dealer - do this a second time after about 14 days. Polyester, rubber and all other artificial materials have the tendency to shrink when under tension. Regardless the fact that the boat left the yard in a perfect state, we do seriously advise you to check the following points carefully : diesel tank bolts, lifelines and all other fittings.
 4. Be careful not to interpret condensation as a leak. You know, that an ETAP a ship in ship construction with foam insulation giving an exceptionally dry boat. This however does not prevent the forming of condensation at certain pipes (toilet, galley, wash basin, ...) and metal objects such as motor, batteries etc.

IV. BESCHRIJVING ETAP 30

IV. DESCRIPTION ETAP 30

DEK
 INTERIEUR
 TOILET
 BRANDSTOFVERZORGING MOTOR
 DRINKWATERVERZORGING
 ELEKTRISCHE INSTALLATIE
 ZEILEN EN TUIGAGE

DECK
 INTERIOR
 TOILET
 FUEL SYSTEM MOTOR
 FRESH WATER SYSTEM
 ELECTRICAL INSTALLATION
 SAILS AND RIG

IV. BESCHREIBUNG ETAP 30

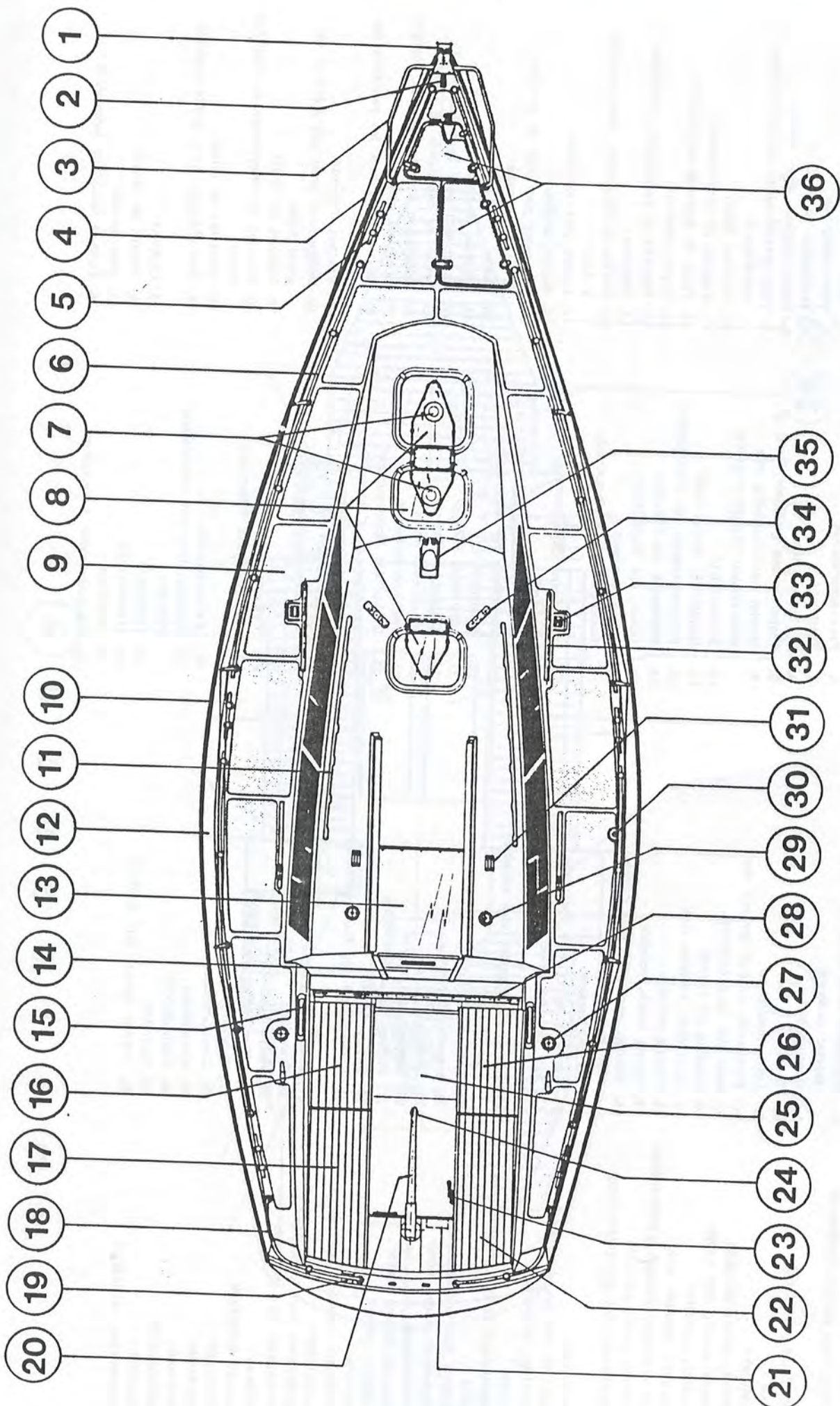
DECK
 INNENEINRICHTUNG
 TOILETTE
 BRENNSTOFFSYSTEM FÜR MOTOR
 TRINKWASSERVERSORGUNG
 ELEKTRISCHE ANLAGE
 SEGELN UND RIG

IV. DESCRIPTION ETAP 30

PONT
 INTERIEUR
 TOILETTE
 CIRC. DE COMBUSTIBLE MOTEUR
 CIRCUIT D'EAU
 INSTALLATION ELECTRIQUE
 VOILES ET GREEMENTS

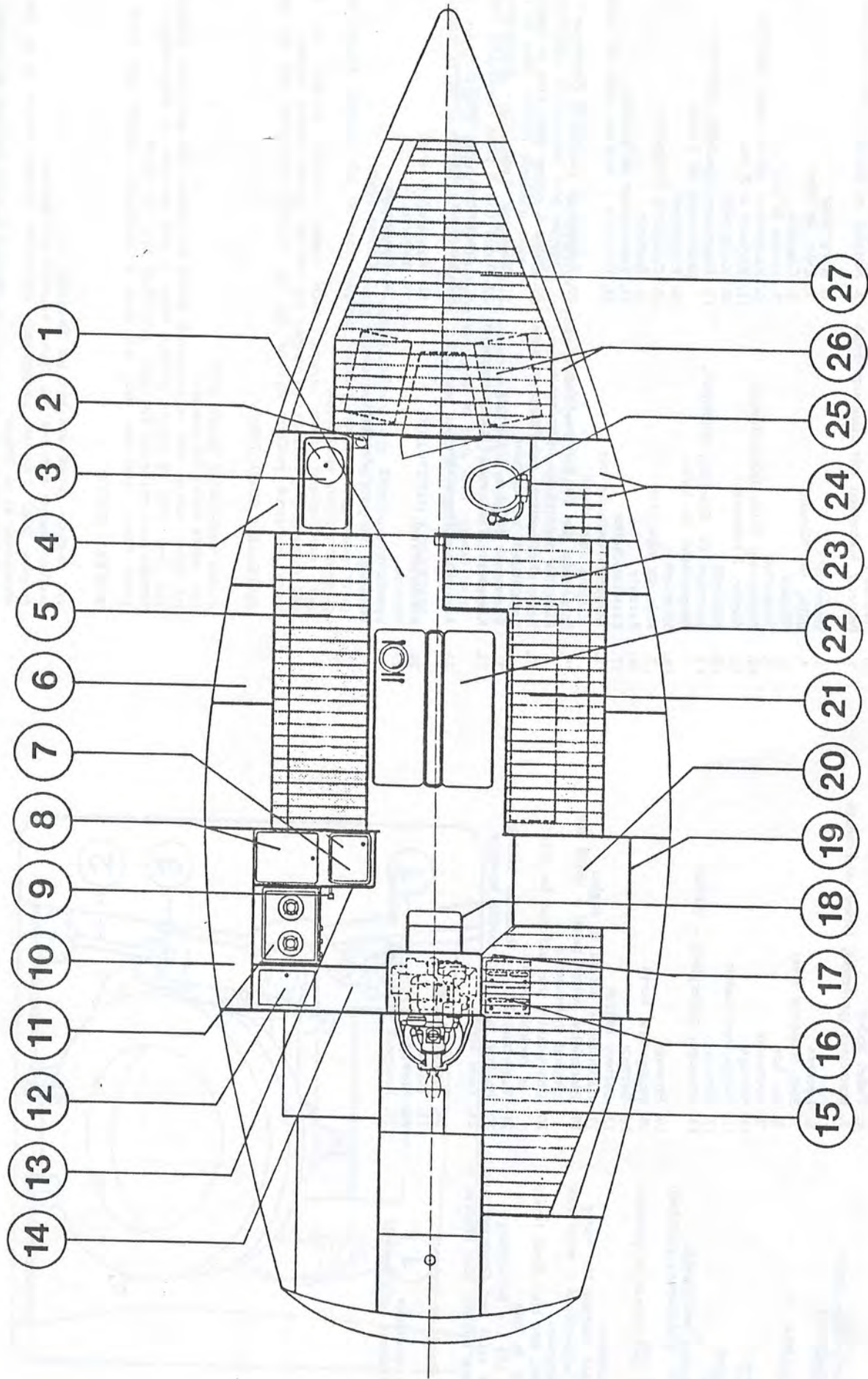
p. 08
 p. 10
 p. 12
 p. 13
 p. 14
 p. 15
 p. 16

DECK
DECK
DECK
PONT



DECK	DECK	PONT
1. Neusstuk met dubbele ankerrol	1. Double anchor rollerfitting	1. Pièce d'étrave avec davier
2. Voorstagputting	2. Forestay fitting	2. Cadène d'étai
3. Preekstoel	3. Pushpit	3. Balcon avant, avec fil de sécurité
4. Zeereling, met plastiek beschermd	4. Stanchions with lifelines, plastic covering	4. Filières doubles
5. Bolders (landvast-spring)	5. Mooring bitt	5. Taquets d'amarrage
6. Voetrail	6. Toerail	6. Tube cale-pieds
7. Dekventilatie	7. Deck ventilation	7. Ventilation de pont
8. Vluchtluik, getint plexiglas	8. Forehatch, smoked perspex top	8. Capot ouvrant, plexi teinté
9. Ingelegde antislip met noppen	9. Non slip deck covering	9. Pont anti-dérapant spécial en liège caoutchoute
10. Schuurlijst, kunststof	10. Beading all around	10. Robuste liston
11. Handgrepen, massief teak	11. Grab rails, massive teak	11. Pignées en teck massif
12. Plaats bevestigingsbeugel waddenstutten	12. Fitting for legs	12. Point de fixation des béquilles
13. Schuifluik, getint plexiglas	13. Sliding hatch, perspex	13. Capot coulissant
14. Steekschotten met kajuitverluchting	14. Wooden washboard with cabin-ventilation	14. Panneau de fermeture, ventilation
15. Schootbakjes	15. Cockpit lockers	15. Equipets
16. Kuipkoffer met brandstoftank	16. Stowage locker with fuel tank	16. Coffre de rangement avec réservoir à fuel
17. Kuipkoffer, zeilberging	17. Sail stowage locker	17. Coffre pour les voiles
18. Hekstoel	18. Pulpit	18. Balcon arrière
19. Vlaggestokpot tevens geschikt voor roeidol	19. Ensign staff holder also suitable for rowlock	19. Logement pour mât de pavillon ou dame de nage
20. Helmstok met trimdispositief	20. Tiller	20. Barre
21. Instrumentenpaneel motor	21. Instrument panel	21. Tableau de bord du moteur
22. Gasflesberging	22. Gaslocker	22. Rangement pour bouteille à gaz
23. Afstandsbediening motor	23. Single-lever control	23. Levier de commande du moteur
24. Tafelpoot putting	24. Fitting for cockpit-table	24. Adaptation pour la table du cockpit
25. Motorluik	25. Engine hatch	25. Accès au moteur
26. Opklapbare kuipbank voor de steekschotten	26. Folding seat for flu-washboard	26. Banc ouvrant pour les panneaux de fermeture
27. Schootlieren (met klemkickers)	27. Sheet winches	27. Winches d'écoute
28. Overlooprail met instellijn	28. Traveller	28. Bridge-deck avec rail d'écoute de grand voile
29. Vallieren	29. Halyard winches	29. Winches de drisse
30. Toevoer watertank	30. Filler fitting watertank	30. Bouchon de remplissage du réservoir d'eau
31. Valstoppers	31. Halyard stoppers	31. Arrêteurs de drisse
32. Genuarails	32. Genoa tracks	32. Rail d'écoute avec poulie réglable
33. Puttingen	33. Chainplates	33. Cadènes
34. Omkeerrollen	34. Returnblocks	34. Poulies de renvoi
35. Mastvoet	35. Maststop	35. Pied de mât
36. Ankerkoffer, zelflozend	36. Anchor locker, self draining	36. Puits à mouillage autovideur
1. Bugstück met Ankerrolle	1. Bugstück met Ankerrolle	1. Bugstück met Ankerrolle
2. Forstagputting	2. Forstagputting	2. Forstagputting
3. Bugkorb mit Sicherungseleine	3. Bugkorb mit Sicherungseleine	3. Bugkorb mit Sicherungseleine
4. Seereling	4. Seereling	4. Seereling
5. Festmacherklampe	5. Festmacherklampe	5. Festmacherklampe
6. Fussleiste	6. Fussleiste	6. Fussleiste
7. Deckventilation	7. Deckventilation	7. Deckventilation
8. Klappluke aus getöntem Plexi glas	8. Klappluke aus getöntem Plexi glas	8. Klappluke aus getöntem Plexi glas
9. Spezial Antirutschbelag mit Kork-Gurmi Noppen eingelegt	9. Spezial Antirutschbelag mit Kork-Gurmi Noppen eingelegt	9. Spezial Antirutschbelag mit Kork-Gurmi Noppen eingelegt
10. Scheuerleiste	10. Scheuerleiste	10. Scheuerleiste
11. Handgriffe, massiv Teak	11. Handgriffe, massiv Teak	11. Handgriffe, massiv Teak
12. Platzbefestigung für Wattstützen	12. Platzbefestigung für Wattstützen	12. Platzbefestigung für Wattstützen
13. Schiebeluk aus Plexiglas	13. Schiebeluk aus Plexiglas	13. Schiebeluk aus Plexiglas
14. Luken, mit Ventilation	14. Luken, mit Ventilation	14. Luken, mit Ventilation
15. Schwalbennester	15. Schwalbennester	15. Schwalbennester
16. Backskiste mit Treibstofftank	16. Backskiste mit Treibstofftank	16. Backskiste mit Treibstofftank
17. Backskiste, Segelstauraum	17. Backskiste, Segelstauraum	17. Backskiste, Segelstauraum
18. Heckkorb	18. Heckkorb	18. Heckkorb
19. Flaggenstockhalterung mit Möglichkeit für Ruderrolle	19. Flaggenstockhalterung mit Möglichkeit für Ruderrolle	19. Flaggenstockhalterung mit Möglichkeit für Ruderrolle
20. Helmstock	20. Helmstock	20. Helmstock
21. Schalttafel Motor	21. Schalttafel Motor	21. Schalttafel Motor
22. Gasflaschen-Kasten	22. Gasflaschen-Kasten	22. Gasflaschen-Kasten
23. Schalthebel Motor	23. Schalthebel Motor	23. Schalthebel Motor
24. Tischbein-halterung	24. Tischbein-halterung	24. Tischbein-halterung
25. Deckel des Motorraumes	25. Deckel des Motorraumes	25. Deckel des Motorraumes
26. Hochklappbare Cockpitbank für die Lüken	26. Hochklappbare Cockpitbank für die Lüken	26. Hochklappbare Cockpitbank für die Lüken
27. Schotwünschen	27. Schotwünschen	27. Schotwünschen
28. Grossschottravellerschiene	28. Grossschottravellerschiene	28. Grossschottravellerschiene
29. Fallwünschen	29. Fallwünschen	29. Fallwünschen
30. Einfüllung und Wassertank	30. Einfüllung und Wassertank	30. Einfüllung und Wassertank
31. Fallarretierung	31. Fallarretierung	31. Fallarretierung
32. Genuaschiene mit verstellbaren Blöcken	32. Genuaschiene mit verstellbaren Blöcken	32. Genuaschiene mit verstellbaren Blöcken
33. Püttingen	33. Püttingen	33. Püttingen
34. Umkehrrolle	34. Umkehrrolle	34. Umkehrrolle
35. Mastfuss	35. Mastfuss	35. Mastfuss
36. Selbstlozender Ankerkasten	36. Selbstlozender Ankerkasten	36. Selbstlozender Ankerkasten

INRIE
INTERIOR
INNEN EINRICHTUNG
INTERIEUR



INTERIEUR

INNENEINRICHTUNG

INTERIOR

INTERIEUR

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Vloanders met bergruimte onder, marineteak | 1. Floorplates, marine teak | 1. Payolles, avec rangements en-dessous |
| 2. Voetpomp | 2. Footpump | 2. Pompe à pied |
| 3. Wastafel | 3. Washbasin | 3. Lavabo |
| 4. Toiletkast | 4. Toilet locker | 4. Rangement de toilette |
| 5. Kooi met bergruimte onder (matras in polyeter) | 5. Mattresses (polyeter), locker underneath | 5. Matelas en polyeter avec rangement |
| 6. Bergkast | 6. Lockers | 6. Rangement |
| 7. Gootsteen in inox | 7. Sink, stainless steel | 7. Evier en inox |
| 8. Koelbox | 8. Ice box | 8. Glacière |
| 9. Voetpomp | 9. Footpump | 9. Pompe à pied |
| 10. Komaliewant | 10. Storage | 10. Rangement spécial pour assiettes |
| 11. 2-pits kookstel | 11. Twinburner cooker | 11. Réchaud à 2 feux |
| 12. Bergruimte met bestekbakje, vuilniszak en afsluitkraan gootsteen | 12. Stowage | 12. Rangement |
| 13. Bergruimte met bestekbakje, vuilniszak en afsluitkraan gootsteen | 13. Stowage, cutleryrack + dirtbin | 13. Rangement, poubelle, couverts + passe-coque de l'évier |
| 14. Bergruimte | 14. Stowage | 14. Rangement |
| 15. Navigators kooi matras in polyeter | 15. Navigators' berth | 15. Couchette navigateur |
| 16. Batterij | 16. Battery | 16. Batterie |
| 17. Batterijschakelaar | 17. Battery switch | 17. Interrupteur de batterie |
| 18. Trapkast met toegang tot motor | 18. Cabinstep + access to engine | 18. Descente + trap de visite du moteur |
| 19. Elektrisch schakelbord + wand voor boordinstrumenten | 19. Electricity switch panel + space for optional instruments | 19. Tableau de commande électrique + place prévue pour instruments supplémentaires |
| 20. Kaartentafel, het blad dient tevens als tafel in de kuip | 20. Chart-table, the leaf can be used as cockpit table | 20. Table à cartes fixe, Plan de table à carte, aussi utilisable comme table de cockpit |
| 21. Watertank 100 l + ontluchting | 21. Watertank 100 l + breather fitting | 21. Réservoir d'eau 100l + dégagement d'air |
| 22. Opklapbare tafel met flessenbergruimte | 22. Folding table with bottle stowage | 22. Table fixe à plans rabattables avec rangements pour bouteilles |
| 23. Uitschuifbare dubbele kooi (matras in polyeter) | 23. Twin berth | 23. Couchette double, coulissante |
| 24. Kleerkast (hang- en legkast) | 24. Hanging locker | 24. Rangement fermé |
| 25. Toilet | 25. Toilet | 25. Toilette |
| 26. Bergruimte vooronder | 26. Stowage | 26. Rangement |
| 27. Voorpiek (matras in polyeter) | 27. Forepeak (mattresses, polyeter) | 27. Cabine avant |

TOILET : GEBRUIK

Na gebruik langzaam pompen tot de pot geheel leeg is. Daarna de omstelhandel naar U toe halen en vervolgens goed pompen. De omstelhandel moet weer van U af geduwd worden, teneinde de toevoer van spoelwater af te sluiten.

Gelieve geen papieren handdoeken, verbanden, stukken karton in de pot te werpen, omdat daardoor het closet verstopt kan geraken. De kranen terug sluiten na gebruik.

TOILET : USAGE

Pump slowly after use until the bowl is completely empty. Then move the change-lever backward and flush thoroughly with the pump.

The lever must be shifted forward again to stop the flow of flush-water. No paper towels, rags or cardboard should be thrown into the bowl. Otherwise the valves might get blocked.

Close sea-cocks after use.

TOILETTE : BENUTZUNG

Nach Benutzung langsam pumpen, bis die Schüssel vollständig leer ist. Dann den Umstellhebel nach hinten stellen und mit der Pumpe kräftig spülen.

Der Umstellhebel muss wieder nach vorne gestellt werden, um den Spülwasserzufluss abzusperren.

Bitte keine Papiertücher, Lappen, Kartons usw. in die Schüssel werfen, weil dadurch die Ventilkappen verstopfen können.

Nach Benutzung die Absperrhähne schliessen.

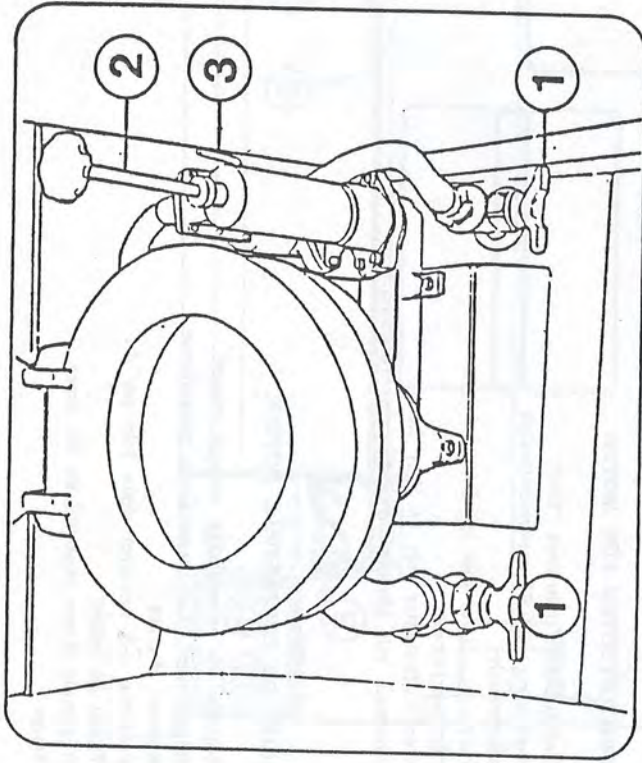
TOILETTE : UTILISATION

Après utilisation pomper lentement jusqu'à vidange complète de la cuvette. Tirez ensuite vers vous le levier de renversement et rincez fortement en vous servant de la pompe.

Poussez le levier de renversement pour arrêter l'adduction de l'eau de rinçage.

Prière de ne pas jeter des serviettes de papier, chiffons, cartons, etc. dans la cuvette afin d'éviter une obstruction des clapets.

Fermer les robinets d'arrêt après utilisation.



1. Afsluitkraan
2. Pomp
3. Omstelhandel

1. Seacock
2. Pompe
3. Change-lever

1. Absperrhahn
2. Pumpe
3. Umstellhebel

1. Robinet d'arrêt
2. Pompe
3. Levier de renversement

BRANDSTOFVERZORGING MOTOR

1. Vuldop "Fuel"
2. Tankontluchting met vlammenweerder
3. Afsluitkraan
4. Voorfilter - twee maal per jaar reinigen
5. Retourleiding
6. Brandstoftank met inhoud 46 liter
7. Peilstok met markeringen voor tankinhoud

FUEL SYSTEM MOTOR

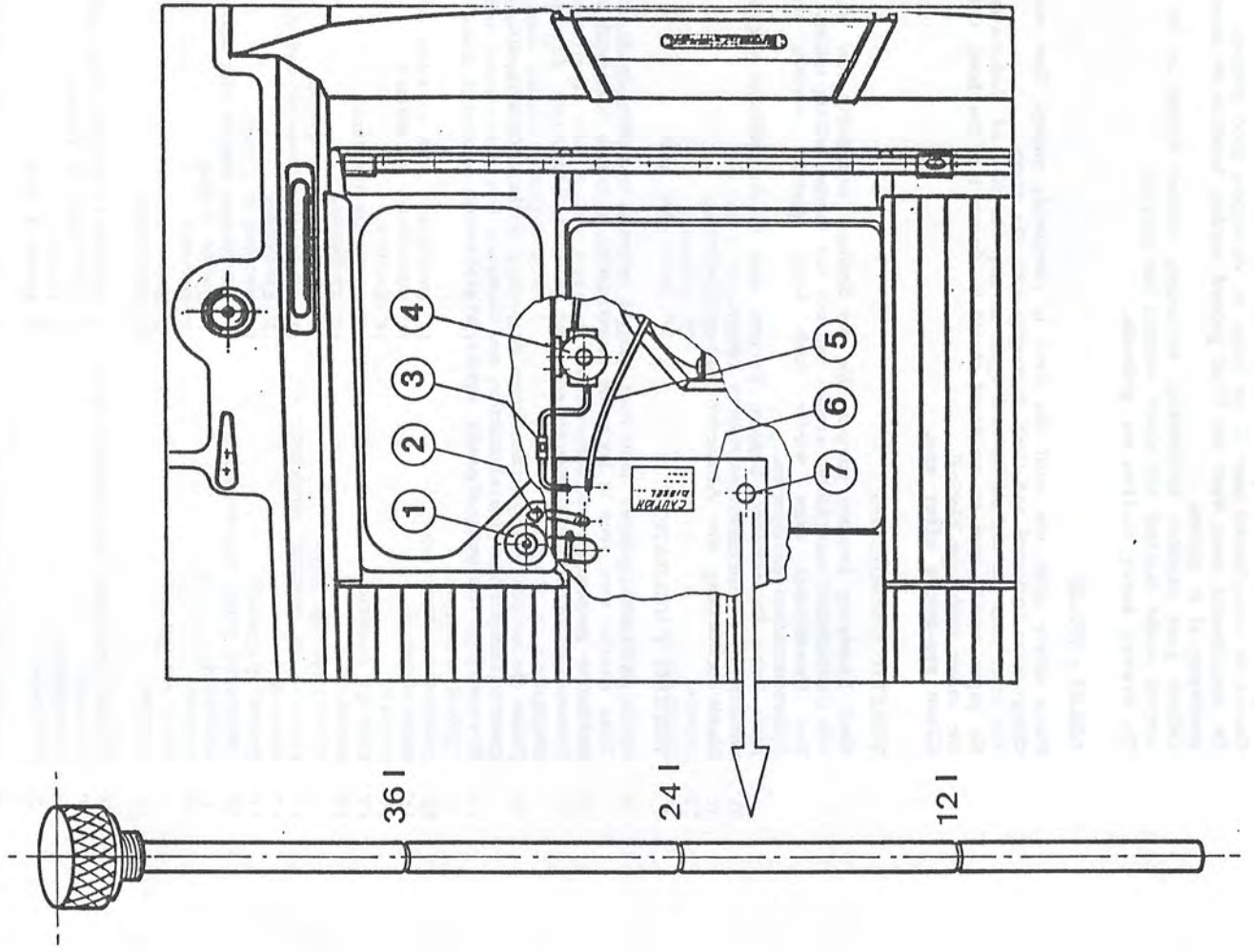
1. Filling fitting "Fuel"
2. Breather fitting with flame eliminator
3. Shutt-off cock
4. Fuel filter - clean twice a year
5. Return line
6. Fuel tank 46 litres
7. Gauge

BRENNSTOFFSYSTEM FÜR MOTOR

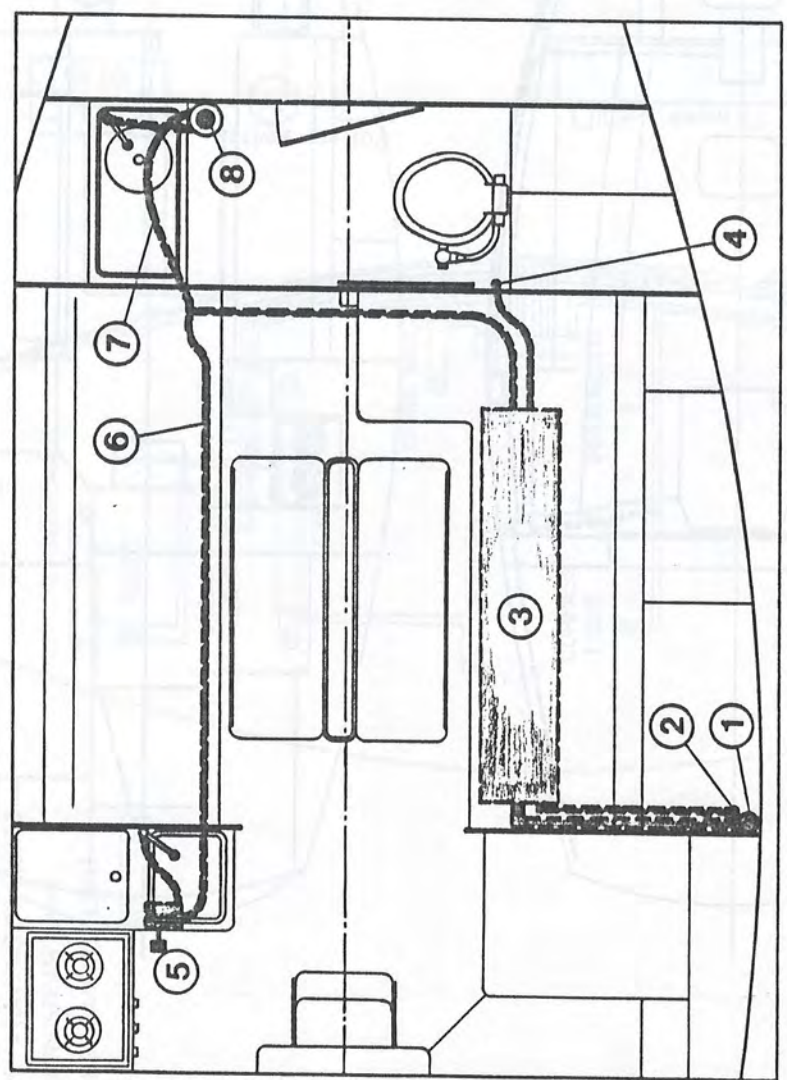
1. Einfüllstutzen markiert "fuel"
2. Entlüftung mit Flammenschutzsieb
3. Absperrhahn
4. Vorfilter - zwei mal im Jahr reinigen
5. Rückföhrleitung
6. Brennstoffbehälter mit 46 liter Inhalt
7. Peilstock mit Markierungen für den Tankinhalt

CIRCUIT DE COMBUSTIBLE MOTEUR

1. Bouchon de remplissage marqué "Fuel"
2. Dégagement d'air avec écran pare-flame
3. Robinet d'arrêt
4. Préfiltre - à nettoyer deux fois par an
5. Tuyau de retour
6. Réservoir d'une capacité de 46 litres
7. Jauge



- 1. Vuldop "water" (dek)
- 2. Tankontluchting
- 3. Drinkwatertank 100 liter inhoud
- 4. Peilglas
- 5. Voetpomp, dubbelwerkend
- 6. Toevoerleiding naar keukenblok
- 7. Toevoerleiding naar wastafel
- 8. Voetpomp enkelwerkend



FRESH WATER SYSTEM

- 1. Filling fitting "water" (deck)
- 2. Breather fitting
- 3. Watertank 100 liters
- 4. Gauge
- 5. Footpump, double action
- 6. Supply line to kitchen
- 7. Supply line to washbasin
- 8. Footpump

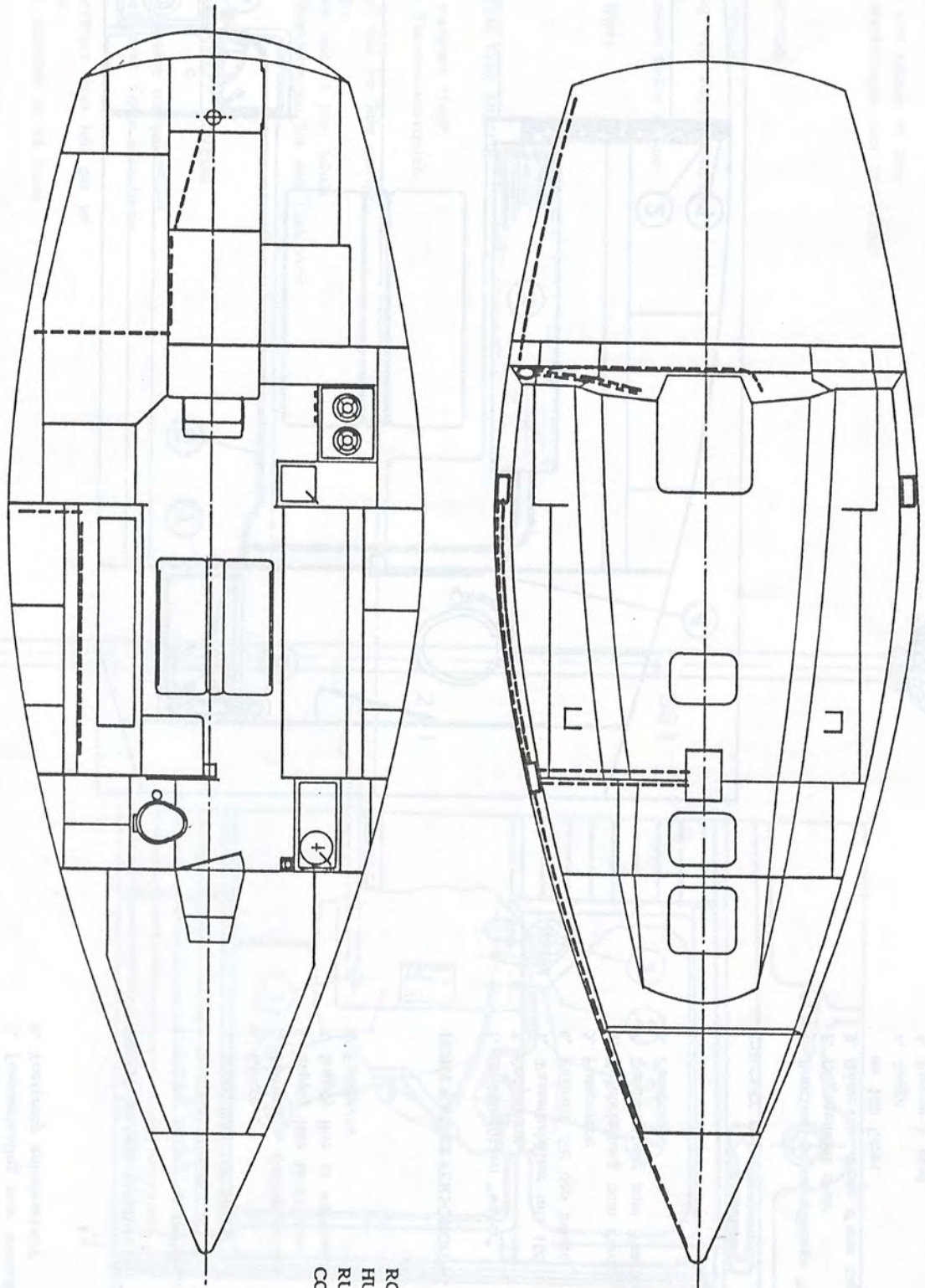
TRINKWASSERVERSORGUNG

- 1. Einfüllstutzen "water"
- 2. Entlüftung
- 3. Wasserbehälter mit 100 L Inhalt
- 4. Peilrohr für den Inhalt
- 5. Fusspumpe
- 6. Zufuhrleitung zum Pantry
- 7. Zufuhrleitung zum Waschbecken
- 8. Fusspumpe

CIRCUIT D'EAU

- 1. Bouchon de remplissage "water"
- 2. Dégagement d'air
- 3. Réservoir d'eau d'une capacité de 100 litres
- 4. Jauge
- 5. Pompe à pied
- 6. Ligne d'alimentation cuisine
- 7. Ligne d'alimentation lavabo
- 8. Pompe à pied

POSITIE VAN DE KABELBUIZEN
 POSITION OF CONDUITES
 LAGE DER ISOLIERROHRE
 POSITION DES TUBES DE
 CABLAGE ELECTRIQUE

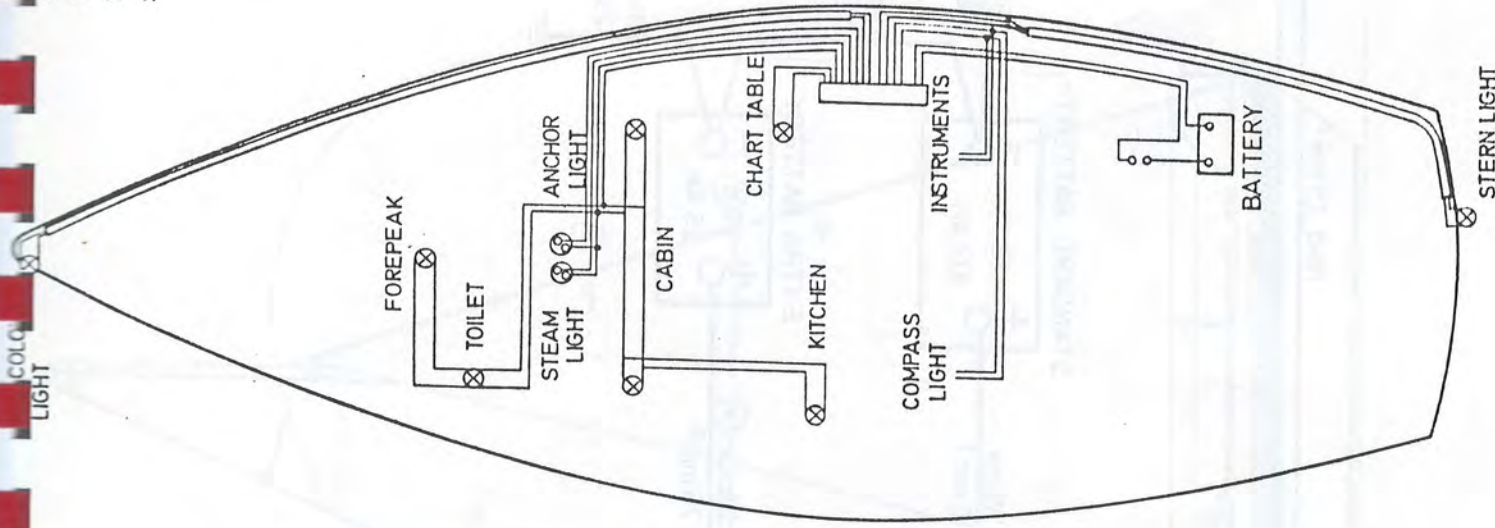


DEK
 DECK
 DECK
 PONT

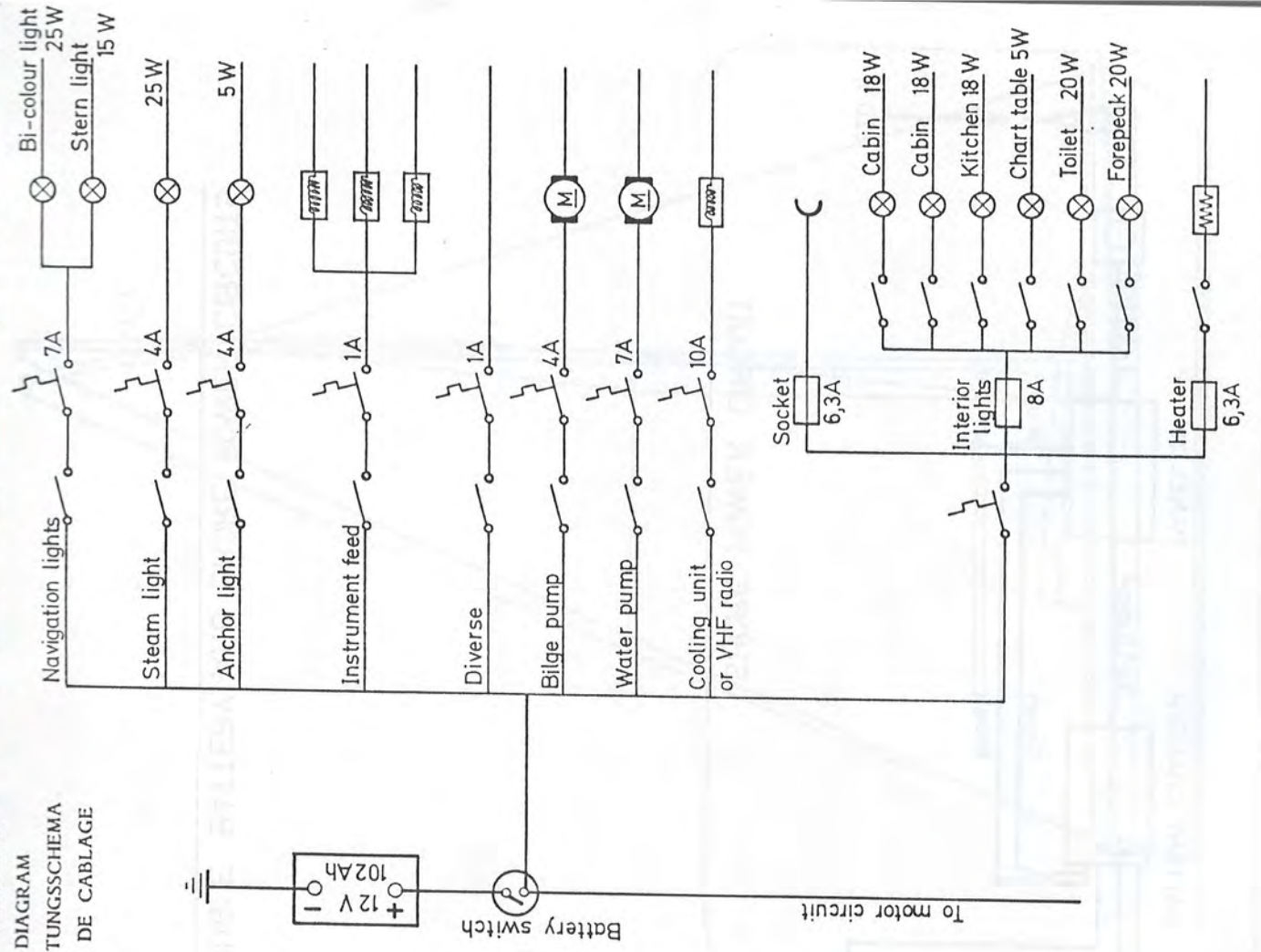
ROOMP
 HULL
 RUMPF
 COQUE

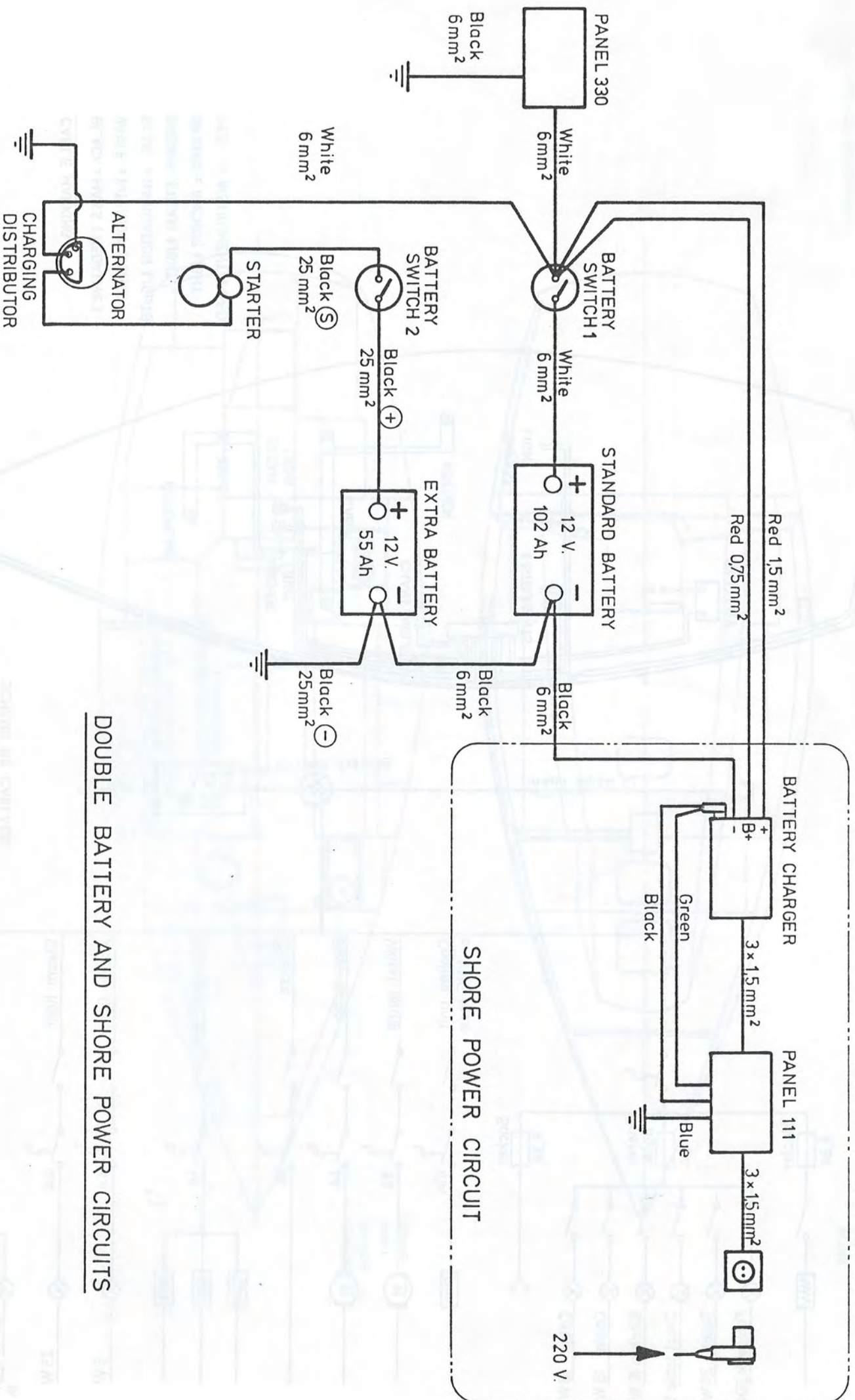
COLC LIGHT

- CABLE MARKING**
- BLACK = MASS (NEGATIVE)
 - WHITE = INTERIOR LIGHTS
 - BLUE = NAVIGATION LIGHTS
 - BROWN = STEAM LIGHT
 - ORANGE = ANCHOR LIGHT
 - RED = INSTRUMENT FEED



BEDRADINGSSCHEMA
WIRING DIAGRAM
BEDRAHTUNGSSCHEMA
SCHEME DE CABLAGE





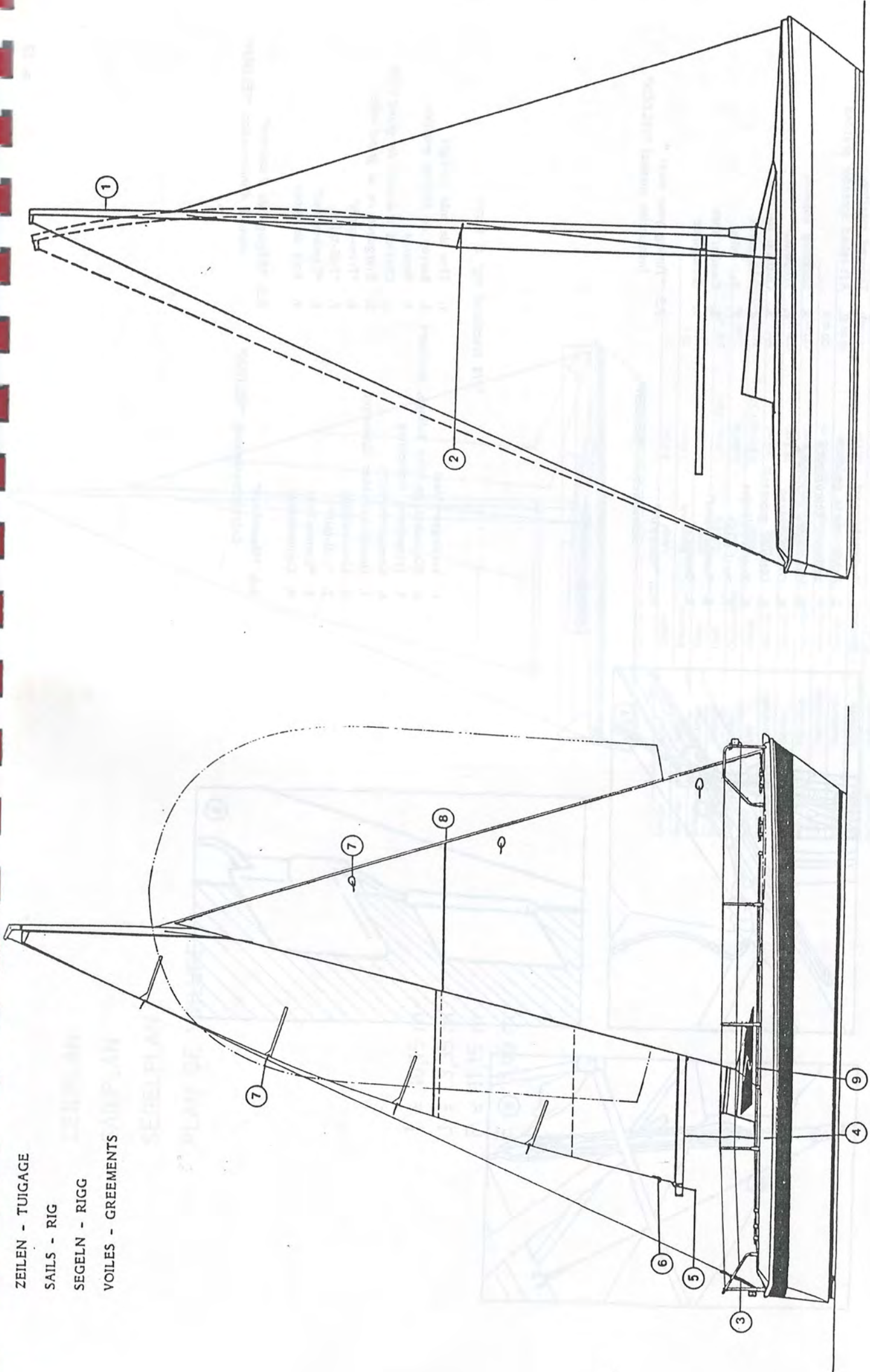
DOUBLE BATTERY AND SHORE POWER CIRCUITS

ZEILEN - TUIGAGE

SAILS - RIG

SEGELN - RIGG

VOILES - GREEMENTS



"7/8 fractional rig" & trimm

1. Tapered masttop
2. Aft-raked spreader profiled

3. Backstay adjuster
4. Traveller
5. Outhaul mainsail
6. Trim-cords
7. Tell-tails
8. Camberlines
9. Genoaslide

P.S. "Tuning your mast"
instruction manual "SELDEN"

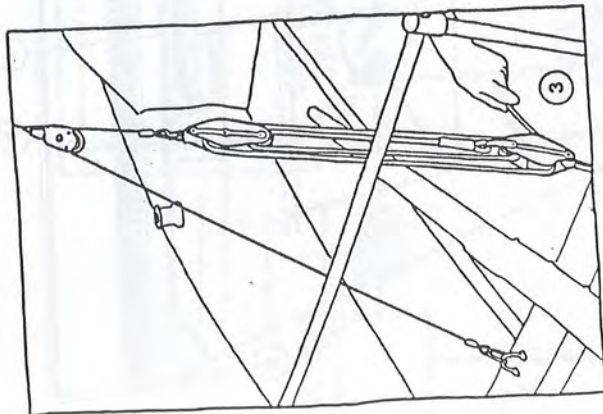
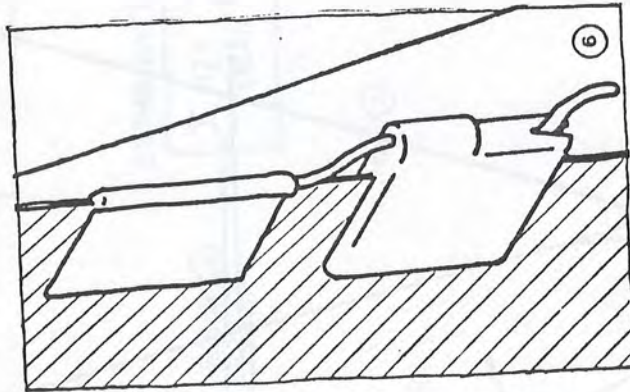
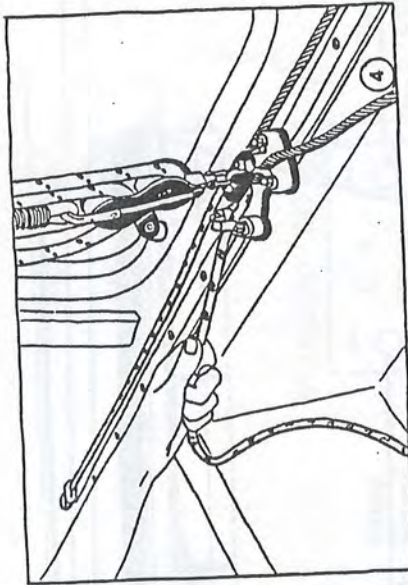
1. Verjongde mast
2. Achterwaarts gerichte zalingen, geprofileerd
3. Hekstagspaninrichting
4. Overloopwagen
5. Uithaler grootzeil
6. Reguleerlijntjes
7. "tell-tails"
8. "camberlines"
9. Genuarail

P.S. "Masttrim"
instructieboek "SELDEN"

"7/8 fractional rig" & trimm

1. Tête de mât amaigrî
2. Barres de fièches profilées
3. Pataras
4. Chariot d'écoute de grand'voile
5. Etargueur de la grand'voile
6. "Trim-cords"
7. "Tell-tails"
8. "Camberlines"
9. Rail de génoa

P.S. "Réglage de l'assiette"
manuel d'information "SELDEN"

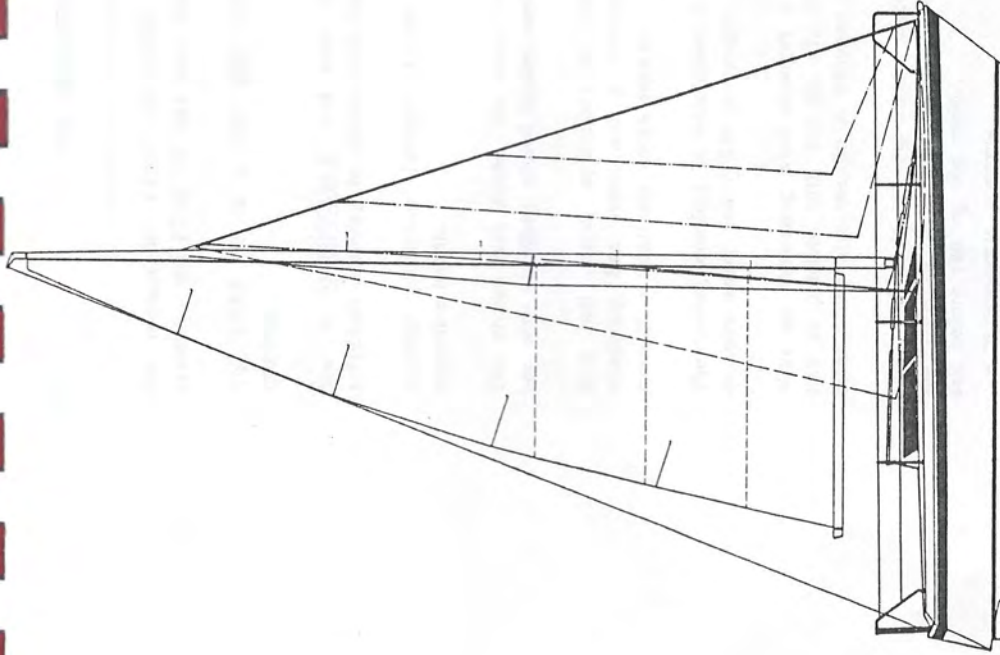


1. Verjünger Mast
2. Rückwärts gerichtete Salinge, profiliert
3. Trimmbares Achterstag
4. Grossschotchlitte
5. Unterliekstrecker Grossegel
6. Liekstrekkers
7. "Tell-tails"
8. "Camberlines"
9. Genuaschiene

P.S. "Masttrim"
Gebrauchsanleitung "SELDEN"

ZEILPLAN
 SAILPLAN
 SEGELPLAN
 PLAN DE VOILURE

I = 10,15 m
 J = 3,35 m
 P = 11,15 m
 E = 3,65 m



Lengte	Longueur	Length	Länge	9,10 m	30'
Waterlijn	Flottaison	Waterline	Wasserlinie	7,65 m	25'1"
Breedte	M.bau	Beam	Breite	3,15 m	10'4"
Diepgang	Tirant d'eau	Draft	Trekgang	1,74 m 1,25 m	5'8"-4'1"
Gewicht	Poids	Displacement	Gewicht	3.600 kg	7.940 lbs
Ballast	Lest	Ballast	Ballast	1.325 kg/1.375 kg	2.922 lbs/3.032 lbs
Grootzeil	Grand'voile	Mainsail	Gross	24,1 m²	260 sq.ft
Genua I	Génois I	Genua I	Genua I	26,3 m²	283 sq.ft
High aspect Fok	Foc Solent	High aspect Jib	High aspect Fock	16,4 m²	177 sq.ft
Fok	Foc de route	Working jib	Normalock	11,11 m²	120 sq.ft
Stormlok	Tourmentin	Stormjib	Stormlock	5,1 m²	55 sq.ft
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	55,1 m²	593 sq.ft
Halfwinder	Halfwinder	Cruising chute	Halfwinder	51 m²	549 sq.ft
Masthoogte	Tirant d'air	Mastheight	Masthöhe	14 m	46'
Motor	Moteur	Engine	Motor	13 KW	18 HP

V. HOE UW ETAP 30 BEDIENEN? V. HOW TO USE YOUR ETAP 30 ? V. BEDIENUNG IHRER ETAP 30 V. COMMENT UTILISER VOTRE ETAP 30

DE ARCHITECT AAN HET WOORD

THE YACHTDESIGNER ON THE ETAP 30' PERFORMANCE DESIGN

DAS WORT DES YACHTARCHITECTEN L'ARCHITECTE A LA PAROLE

p. 20

TEWATERLATING

HOW TO LAUNCH

ZUWASSERLASSUNG

p. 22

OP- EN AFTUIGEN VAN HET SCHIP

RIGGING

AUFRIGGEN

GREEMENT

p. 23

- MAST EN GIEK
- LOPEND WANT
- MONTAGE SCEPTERS EN RELING

- MAST AND BOOM
- RUNNING
- HOW TO FIT RIGGING LIFELINE AND STANCHIONS

- MAST UND BAUM
- LAUFENDES GUT
- MONTIEREN DER RELING UND RELINGSTÜTZEN

- MAT ET BOME
- GREEMENT COURANT
- MONTAGE DES CHANDELIERS ET FILIERE

p. 28

p. 29

HET ZEILEN

TO SAIL

SEGELN

VOILIER

- REVEN VANUIT DE KUIP
- SPINNAKERZEILEN

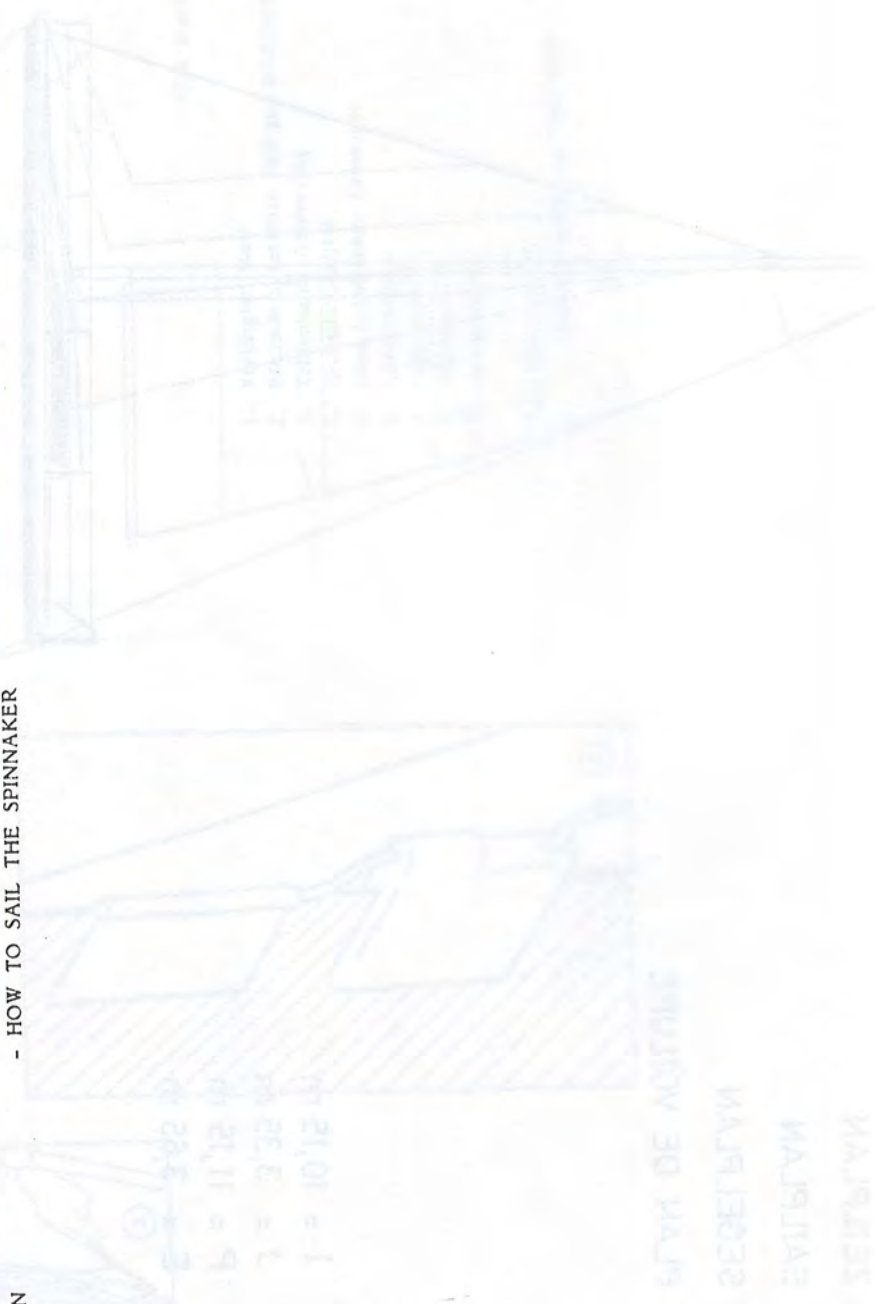
- TAKING A REEF FROM THE COCKPIT
- HOW TO SAIL THE SPINNAKER

- REFFEN VOM COCKPIT AUS
- SPINNAKER SEGELN

- PRISE DE RIS A PARTIR DU COCKPIT
- SOUS SPI

p. 30

p. 31



DE ARCHITECT AAN HET WOORD.

Uit het verzoek van ETAP YACHTING om een modern snel toerzeiljacht te ontwerpen is de ETAP 30 ontstaan.

De ETAP 30 is een snel en comfortabel toerzeiljacht geschikt voor het bevaren van ruim water.

De ETAP 30 is in volgelopen toestand onzinkbaar en zelfoprichtend; wenselijk bij het maken van tochten op open water.

Kenmerkend voor de ETAP 30 zijn de 7/8 tuigage en de grote waterlijn lengte.

De gekozen rompvorm, de effectieve kiel en het balansroer waarborgen goede aan-de-windse eigenschappen.

De rompvorm, met sukses toegepast voor zowel bij toer- als wedstrijdjachten heeft een U-vormig voorschip en een licht V-vormig achterschip en U-vormige voorspanen.

De combinatie van rompvorm, kiel, roer en 7/8 tuigage maken het schip ook onder zware omstandigheden goed bestuur- en handelbaar. Het is gewenst de hellingshoek te beperken : bij vlak water tot $\pm 28^\circ$, bij golvend water tot $\pm 25^\circ$.

Bij toenemende windkracht dient eerst het grootzeil vlakker getrimd te worden, d.m.v. val, schoot, uithaler en hekstag, daarna het voorzeil met val en schoot.

Indien de roeruitslag meer dan 4° à 5° bedraagt, en/of de aanbevolen hellingshoek wordt overschreden, dient eerst het voorzeil gewisseld te worden alvorens het grootzeil te reven.

Wanneer de roeruitslag en/of de hellingshoek te groot wordt ten gevolge van windvlagen, dient dat opgevangen te worden met de overloopwagen en het achterstag alvorens de grootschoot op te vieren.

Het noteren van zeilstanden en zeilvoering bij diverse weersomstandigheden, draagt er toe bij het gedrag en de mogelijkheden van uw schip beter te beoordelen.

Veel genoegen en een behouden vaart met uw ETAP 30.

Jac. De Ridder
YachtDesigner
Vollenhove, dec. '84

THE DESIGNERS POINT OF VIEW

On request of ETAP YACHTING to design a modern and fast sailing cruiser - the ETAP 30 was born.

The ETAP 30 is a fast and comfortable cruiser ideal for long coastal cruising.

She is UNsinkable and even in a flooded state she still possesses sufficient stability to remain self-righting.

Another particular feature of the boat is her 7/8th rig, and her long waterline-length.

The chosen hull shape, the deep fin keel and the balanced rudder provides her with excellent closed hauled characteristics.

This hull shape, applicable to both cruising and racing yachts, has a relatively flat stern and a U-shaped bow and provides a smooth sailing even in a relatively rough seaway.

The sailing comfort is maintained by controlling the angle of heel to $\pm 28^\circ$ in calm water and $\pm 25^\circ$ in rougher conditions.

With an increasing wind strength it is important to trim your mainsail as flat as possible with the aid of, the halyard, sheet, outhaul and backstay, after which also the jib is trimmed flat.

When the angle of the rudder becomes more than 4° to 5° degrees, and the angle of heel becomes excessive it is advisable to first reef the front sail before reefing the main.

When an excessive rudder pressure or angle of heel is caused by sudden wind gusts it is advisable first to control them by using the mainsheet traveller before easing out the mainsheet.

In order to get to know your boat better it certainly will help to note the different sail positions in the different wind conditions.

May I wish you lots of safe sailing pleasure with your new ETAP 30.

Jac. De Ridder
YachtDesigner
Vollenhove dec. '84

DAS WORT DES ARCHITEKTEN

Aus dem von ETAP YACHTING erhaltenen Auftrag, eine moderne und schnelle Fahrtsegeljacht zu entwerfen, entstand die ETAP 30.

Die ETAP 30 ist eine schnelle und komfortable Fahrtsegeljacht für weite Gewässer.

Im geflutetem Zustand ist sie unsinkbar und selbstaufrichtend und das ist natürlich ratsam bei Fahrten auf offenem Wasser.

Kennzeichnend für die ETAP 30 sind die 7/8-Rigg und die grosse Wasserlinienlänge.

Die gewählte Rumpfform kombiniert mit dem effektiven Kiel und dem Ausgleichruder sichern der ETAP 30 gute Segeleigenschaften am Wind. Dieser für Fahrten und Regatta sehr geeignete Rumpfform hat ein U-förmiges Vorschiff und ein leicht V-förmiges Hinterschiff sowie U-förmige Vorderspannen.

Die Kombination von Rumpfform, Kiel, Ruder und 7/8-Rigg gute Wendig und LØ auch bei schwerer Witterung.

Der Krängungswinkel soll möglichst beschränkt bleiben : bei flachem Wasser bis + 28° und bei golvenden Fluten bis + 25°.

Bei zunehmender Windstärke ist es wichtig zunächst das Grossegel flacher zu trimmen mit Fall, Schot, Ausholer und Hekstag und abschliessend das Vorsegel mit Fall und Schot.

Beträgt der Ruderausschlag über 4° bis 5° und/oder wird der empfohlene Krängungswinkel überschritten, soll zunächst das Vorsegel gewechselt werden bevor das Grossegel gerefft wird.

Wird der Ruderausschlag und/oder der Krängungswinkel zu gross infolge einfallender Böen, sollen erst Oberlaufschlitze und Achterstag verwendet werden bevor das Grossegel gefiert wird.

Um das Verhalten und die Möglichkeiten des Schiffes besser zu beurteilen, ist es zu empfehlen zu den verschiedenen Wetterbedingungen den jeweiligen Segelstand und die Segelführung sorgfältig zu notieren.

Viel Vergnügen und gute Fahrt mit Ihrer ETAP 30 wünscht Ihnen

Jac. De Ridder
Yachtdesigner

L'ARCHITECTE A LA PAROLE

Le cahier de charges d'ETAP YACHTING était de créer un croiseur moderne et rapide.

L'ETAP 30 est un croiseur hauturier offrant confort sans pour autant que les performances en soient affectées.

L'ETAP 30 est homologué insubmersible et inchavirable.

Le type de gréement (7/8ième) et le rapport longueur flottaison font les caractéristiques les plus importants. Forme de la coque, quille et safran garantissent une très bonne remontée au vent en privilégiant la manœuvrabilité et l'équilibre.

La coque possède des formes très en U à l'avant et en V à l'arrière.

C'est une forme de coque qui se rencontre aussi bien sur des bateaux de course que des bateaux de croisière.

Il est préférable de limiter l'angle de gîte à 28° en eau calme et à 25° par mer agitée.

Si le vent force, il importe d'aplatir la grand'voile à l'aide de la drisse, de l'écoute, de l'étragueur et du pataras. Ensuite on aplatira la voile d'avant avec la drisse et l'écoute.

Dès que l'angle de barre dépasse 4 à 5° et/ou que l'angle de gîte recommandée est dépassé, il faudra d'abord changer la voile d'avant et ensuite prendre un ris dans la grand'voile. Si l'angle de barre ou de gîte dépasse les limites indiquées à la suite de rafales, on agira sur le chariot d'écoute avant de filer l'écoute de grand'voile.

Afin de mieux friger du comportement de votre bateau, il sera utile de noter les réglages et le choix des voiles en fonction des conditions atmosphériques.

Bon vent et bonne route.

Jac. De Ridder
Yachtdesigner
Vollenhove, dec. '84

TEWATERLATING

1. Verzeker U ervan dat :
 - de hefkrana minimum 4.000 kg. hefvermogen bezit
 - in de dwarsscheepse richting de afstand tussen de hangriemen minimum 3 meter bedraagt,
2. Om het schip tijdens de tewaterlating goed te kunnen "besturen" enkele landvasten beleggen.

HOW TO LAUNCH

1. Make sure that :
 - the crane has a lifting power of more than 4,000 kg.
 - the distance between the slings measures at least 3 m.
2. Fix warps to "steer" the boat during the launching

ZUWASSERLASSUNG

1. Kontrollieren :
 - Die Hebkraft des Kranes : minimum 4.000 Kg.
 - Von vorne aus gesehen : Abstand zwischen den Hängerriemen wenigstens 3 m.
2. Die Leine befestigen um das Boot während der Zuwasserlassung zu "steuern".

MISE A L'EAU

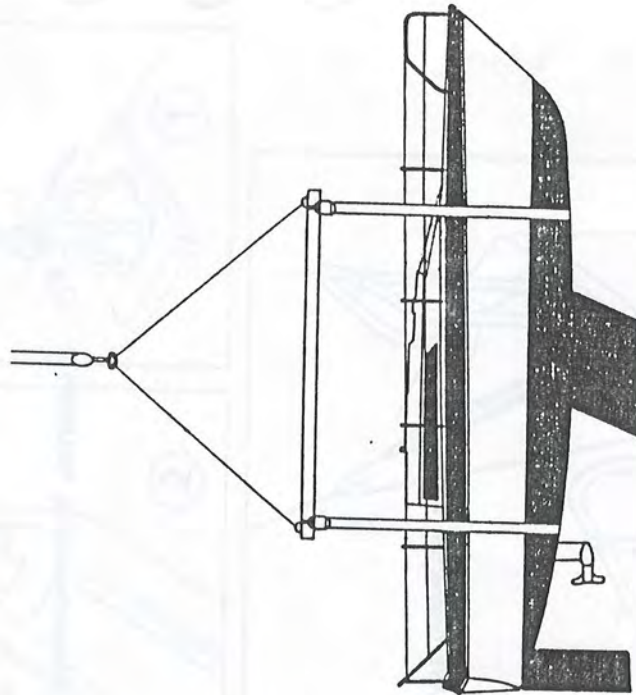
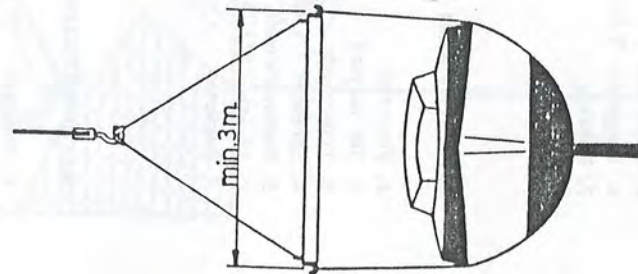
1. Contrôler :
 - la puissance potentielle de la grue doit être de 4.000 kg.
 - la distance entre les points d'attache des ceintures doit être de 3 mètres au minimum.
2. Pour bien diriger le bateau pendant la mise à l'eau, il faut fixer quelques amarres.

Te water laten

How to launch

Zu Wasser lassen

Mise a l'eau



AFWERKING MAST (instructieboek "SELDEN")

1. Voorstag
2. Fokkeval
3. Topwant
4. Zaling
5. Onderwant
6. Vlaggelijn (FA 004/004)
7. Hekstag

HOW TO FINISH THE MAST (instruction manual "SELDEN")

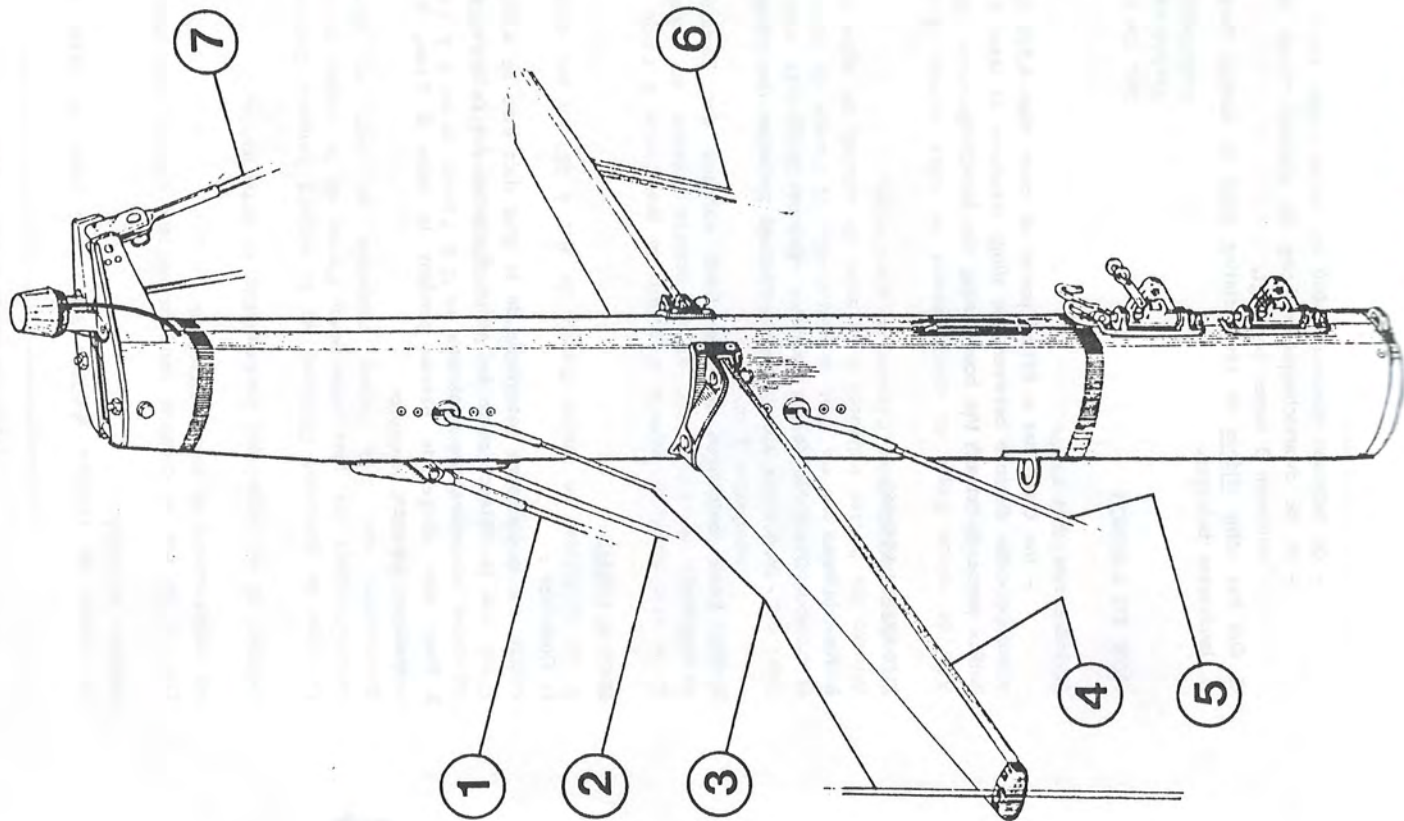
1. Forestay
2. Jib halyard
3. Topshrouds
4. Spreader
5. Bottomshrouds
6. Flagline (FA 004/004)
7. Backstay

MAST FERTIGMACHEN (Gebrauchsanleitung "SELDEN")

1. Vorstags
2. Vorsegelfall
3. Toppwant
4. Saling
5. Unterwant
6. Flaggenleine (FA 004/004)
7. Achterstag

PREPARATION MAT (manual d'information "SELDEN")

1. L'étai
2. Drisse de foc
3. Le Galhauban
4. Barre de flèche
5. Le bas-hauban
6. Drisse de pavillon (FA 004/004)
7. Pataras



Vorstag-, want-, hekstagputting.

1. Topwant en onderwant aan puttingen bevestigen met spanhulzen en borgen (zonder gereedschap!).
2. Voorstag met spanner (FA 004/040) en toggle aan voorstagputting bevestigen.
3. Hekstag bevestigen aan staaldraadstrop en hekstagspanner.

Chainplates shroud, fore- and backstay.

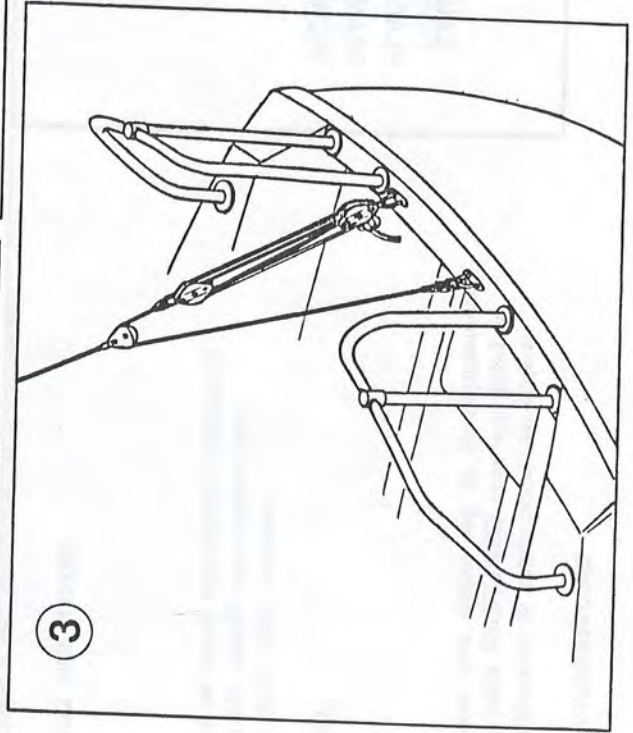
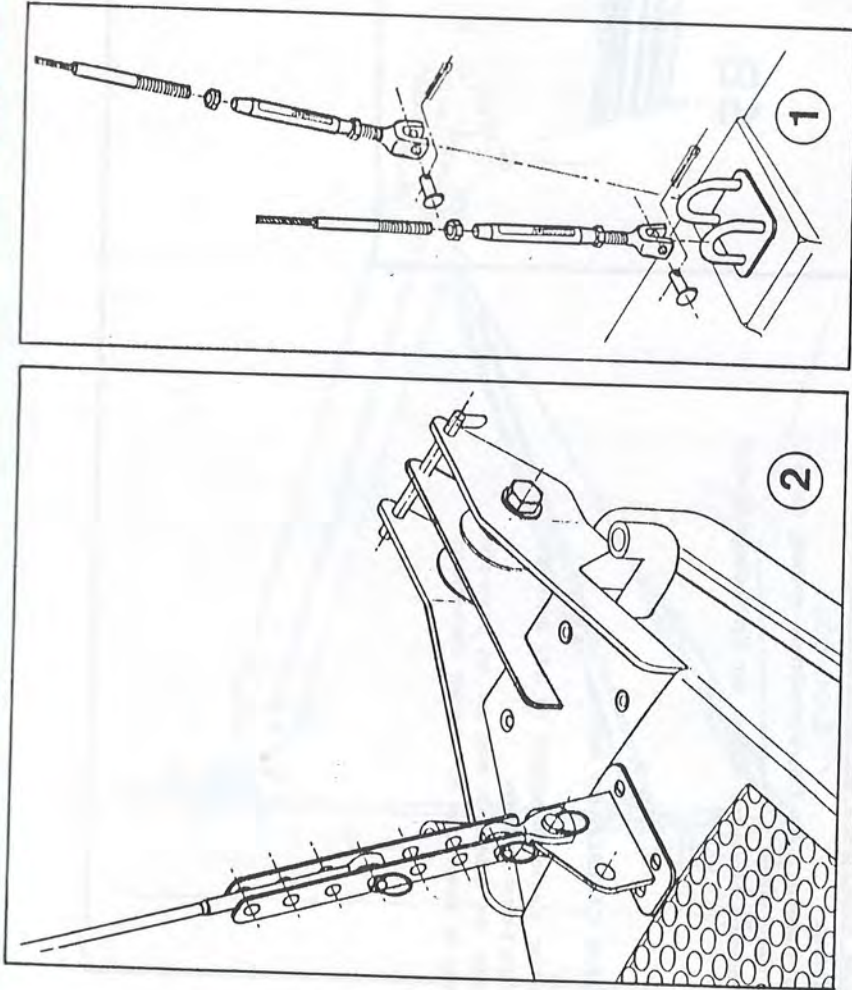
1. Fix shroud at the chainplate with bottle screw and secure.
2. Attach forestay between trimming ladder and toggle.
3. Attach backstay to strop and backstay adjuster.

Vorstag-, Want- und Achterstagpütting.

1. Die Wanten mit Wantenspannern an Püttingen befestigen und (ohne Werkzeug) sichern.
2. Vorstag mit Spanner und (Toggle) an Vorstagpütting befestigen.
3. Achterstag an Stahldrahtende und Achterstagspanner befestigen.

Cadènes de galhaubans, d'étai et de pataras.

1. Monter le galhauban et le bas-hauban avec ridoirs.
2. Fixer étai avant.
3. Fixer le pataras au brin de cable et au palan du pataras.



AANSLUITING MASTBEDRADING

1. Afdekplaatje maststeun in toiletruimte, verwijderen
2. Mastbedrading langs wartelmoeren door dek brengen
3. Verbinding maken door middel van de aansluitklemmen

WIRING OF MAST

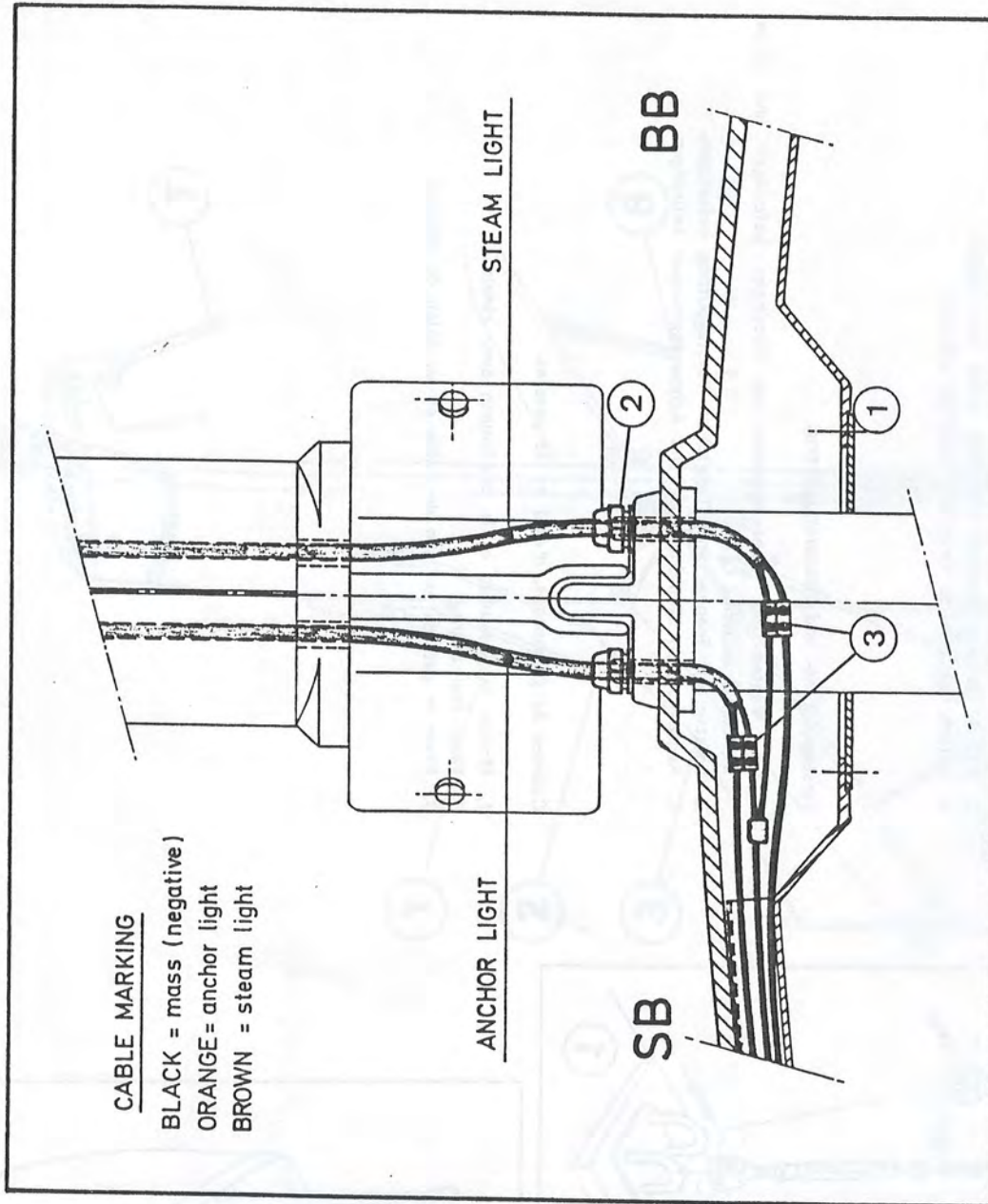
1. Remove in interior below maststep
2. Push mast wiring through deck connectors
3. Connect wires on inside with special connectors

KABELANSCHLUSS DES MASTES

1. Kleine Abdeckplatte der Maststütze im Toilettenraum entfernen.
2. Mast-Kabelnetz den Überwurfmütern entlang durch das Deck führen.
3. Verbindung herstellen mittels der Verbindungsklemmen

FIXATION CABLAGE DU MAT

1. Enlever plaque de support du mât dans le compartiment toilette.
2. Passer des cables du mat par les passe-pont
3. Faire la connection en utilisant connecteurs



Giek

1. Bevestig giek aan mast
2. Monteer giekneerhouder en Rodkicker

Boom

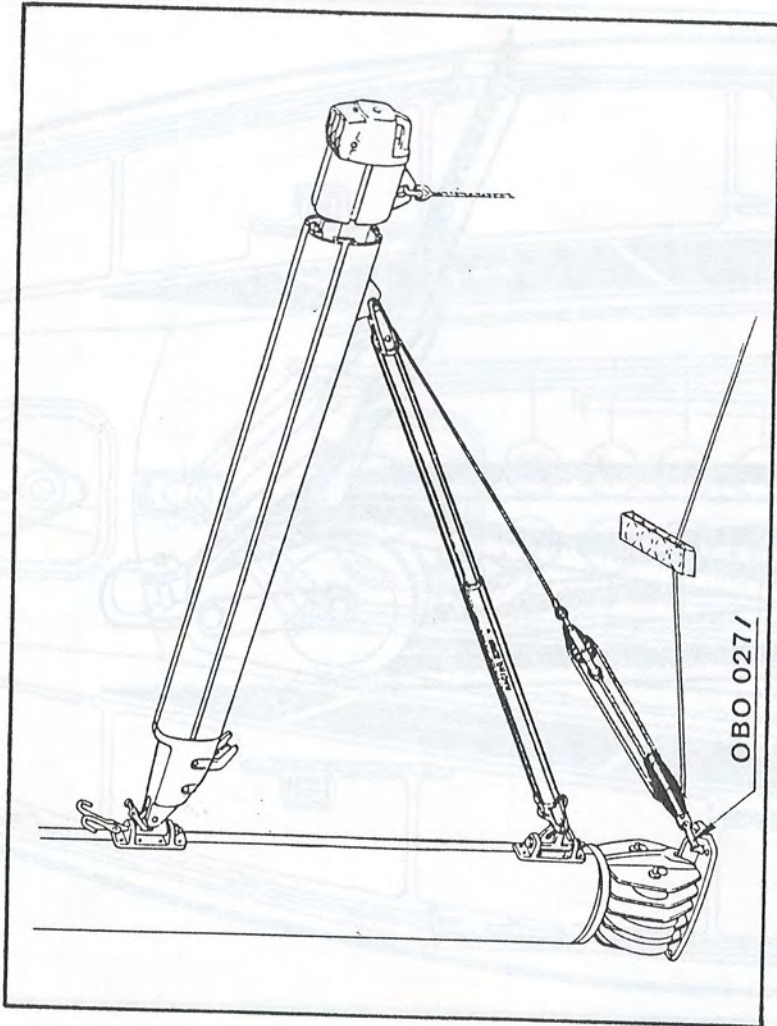
1. Fix boom at the mast
2. Fix kicking-strap and solid vang

Baum

1. Baum am Mast montieren
2. Baumtiederholer und Rodkicker montieren

Bôme

1. Monter le bôme sur le mât
2. Monter hâle-bas et Rodkicker



Grootschoot, kraanlijn, overloopslede

1. Monteer grootschoot met staaldraadstrop aan giek.
3. Monteer instelling (FA 004 002) van overloopslede met paalsteek

Mainsheet, topping lift, traveller

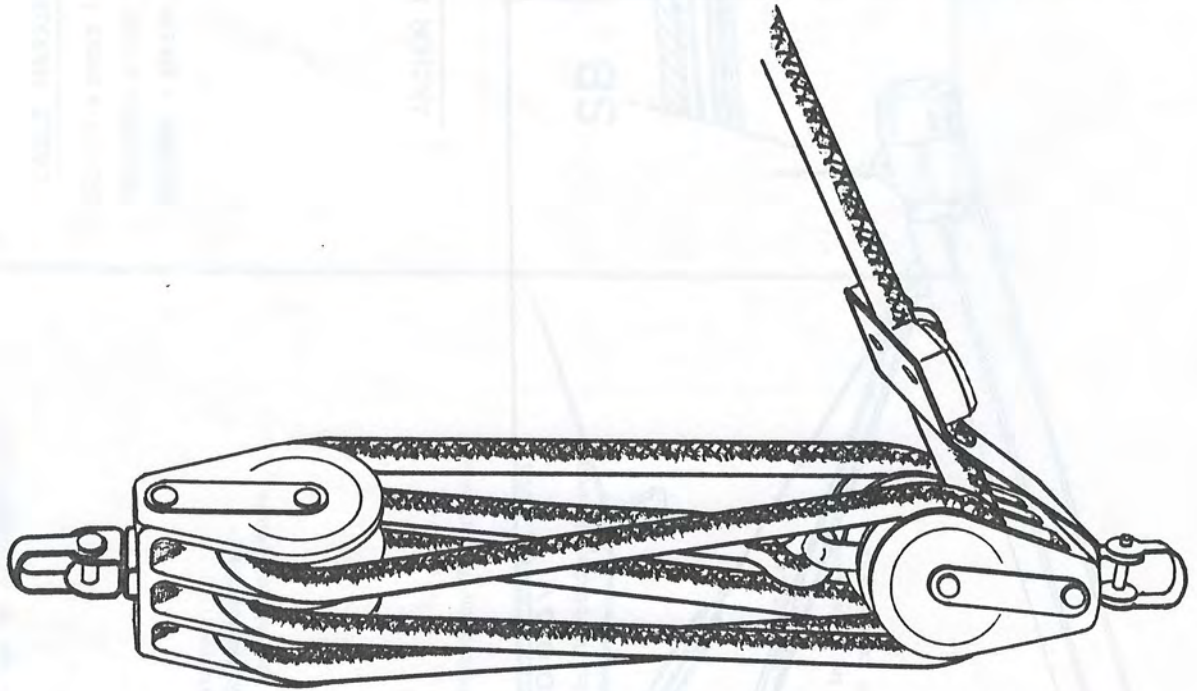
1. Fix mainsheet and steelwire to the boom.
2. Fix traveller line (FA 004 002) with bowline.

Grosschot, Dirk, Grosschotschlitte

1. Grosschot und Stahldrahtende am Baum befestigen.
2. Befestig Leine des Grosschotschlittes (FA 004 002) mit Palstek.

Ecoute de grand' voile, balancine, chariot d'écoute de grand' voile.

1. Attacher écoute de grand' voile et brin de câble au bôme.
2. Fixer la ligne du chariot (FA 004 002) avec un nœud de chaise.



LOPEND WANT

Voer de vallen vanuit de mast als volgt naar de kuip :

1. Reeflijn 1ste rif
2. Reeflijn 2de rif
3. Spinnakerboomlift
4. Fokkeval
5. Giekmeerhouder
6. Uithaler
7. Grootzeilval
8. Spinnakerval

RUNNING RIGGING

To lead all rigging to the cockpit :

1. Reefline 1st reef
2. Reefline 2nd reef
3. Spinnaker pole lift
4. Jib halyard
5. Kicking strap
6. Outhaul
7. Main halyard
8. Spinnaker halyard

LAUFENDES GUT

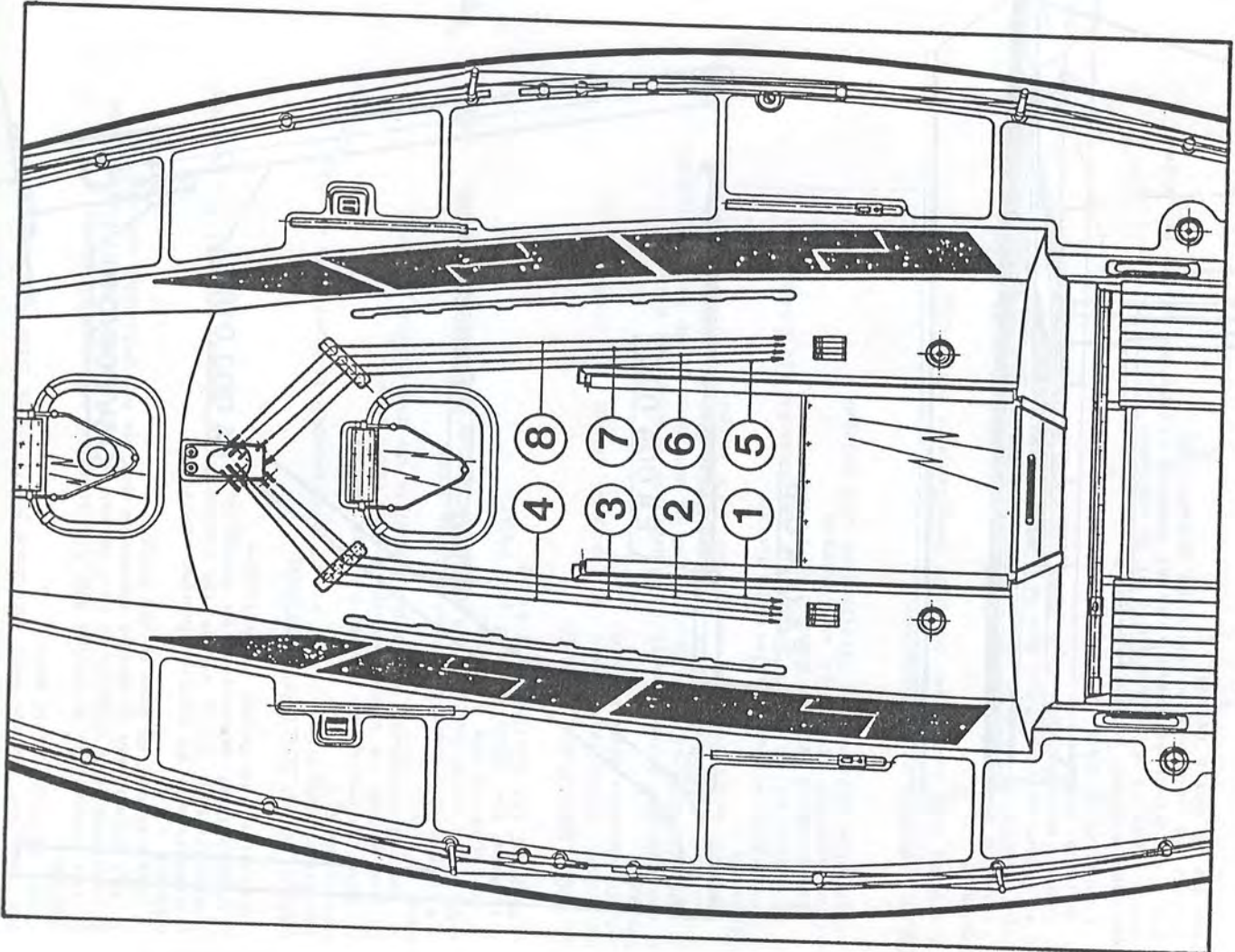
Um das laufende Gut zum Cockpit zu führen :

1. Reffleine 1. Reff
2. Reffleine 2. Reff
3. Spinnakerbaumlift
4. Fockfall
5. Baumniederholer
6. Unterliekstrekker
7. Grossegefall
8. Spinnakerfall

GREEMENT COURANT

Manœuvres commandées du cockpit :

1. Bosse du lière ris
2. Bosse du 2ième ris
3. Balancine de tangon
4. Drisse de foc
5. Hâle-bas de bôme
6. Etargeur
7. Drisse de grand voile
8. Drisse de spi

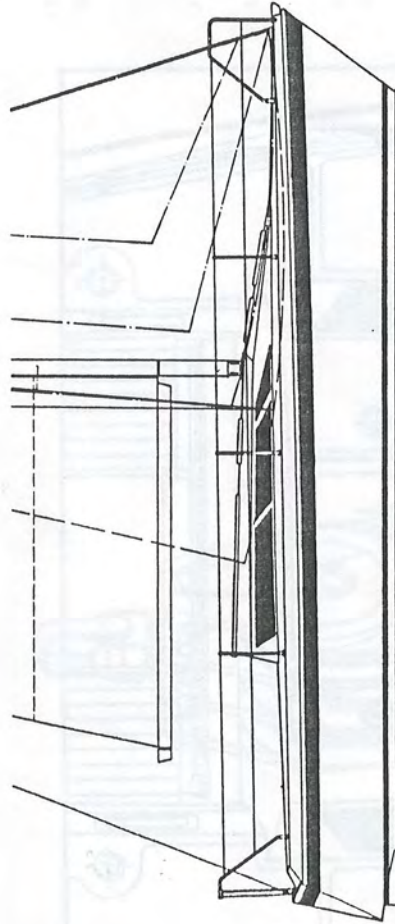


MONTAGE SCEPTERS EN RELING

HOW TO POSITION LIFELINE AND STANCHIONS

MONTIEREN DER RELING UND -STÜTZEN

MONTAGE DES CHANDELIERS ET FILIERE

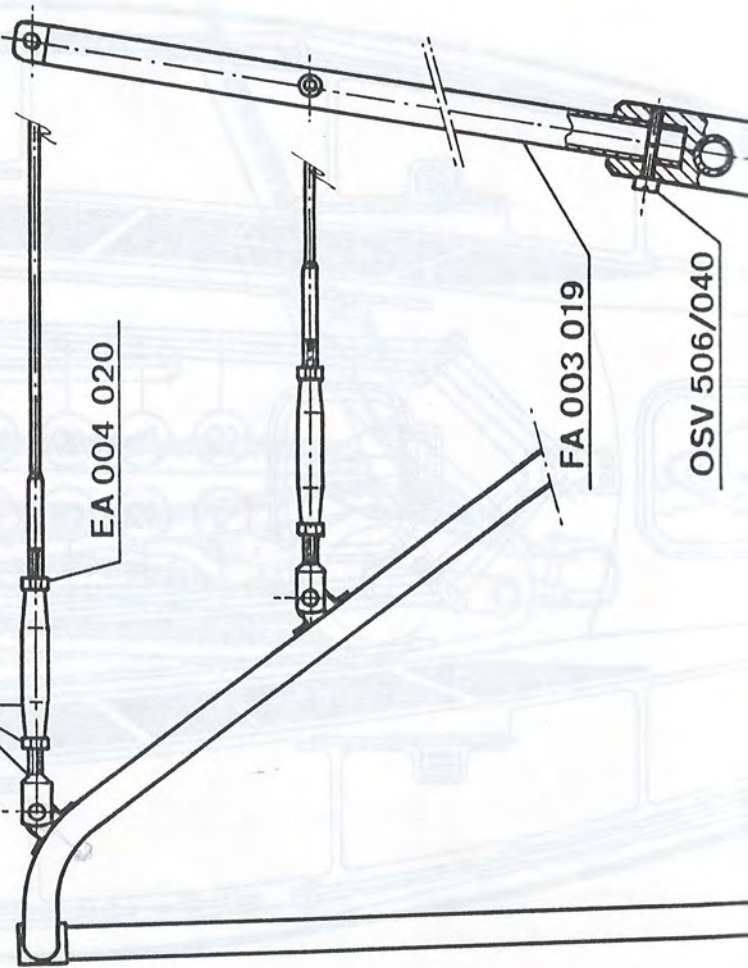
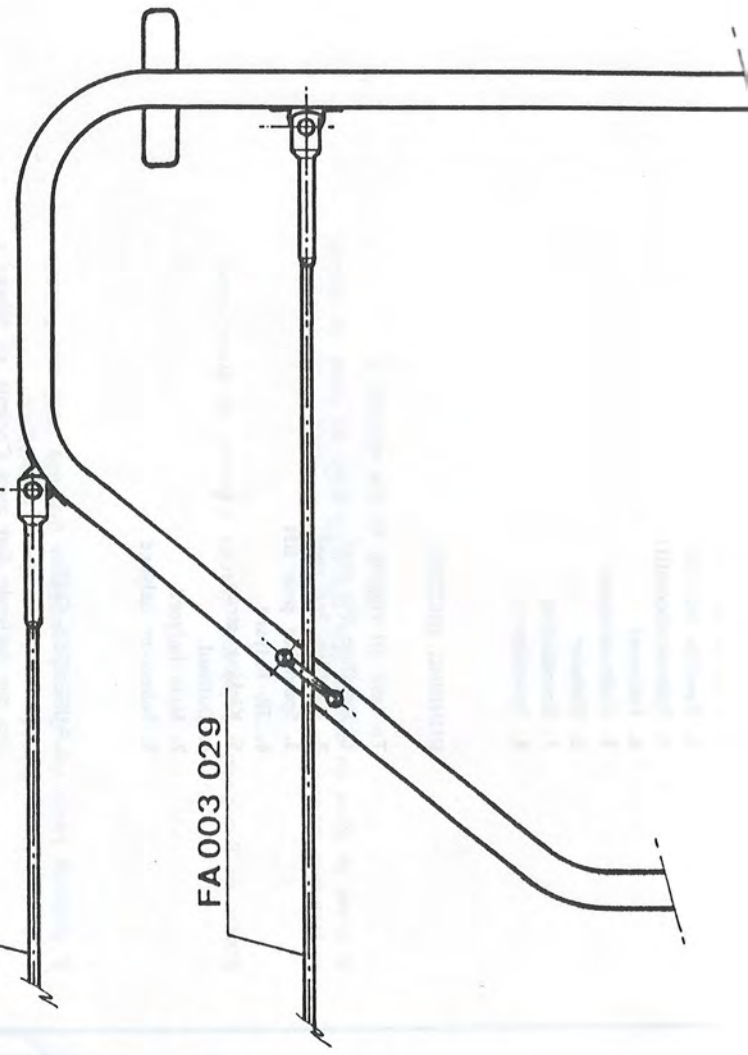


EA 004 018

EA 004 020

FA 003 028

FA 003 029



FA 003 019

OSV 506/040

Montage en gebruik J type rif.

Het Etap-reef systeem werd ontwikkeld om U toe te laten snel te reageren tijdens opkomend zwaar weer.

Montage :

1. Het uiteinde van de reeflijn door het reefooog in het achterlijk voeren
2. door reefooog in onderlijk en rond de giek en met paalsteek aan reeflijn geknoot
3. Het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek via het omkeerblok aan de mastvoet naar de klem op dek brengen.

Gebruik :

- Grootshoof en giekneerhouder vieren
- Grootzeilval zover vieren tot reefooog aan lummel gehaakt kan worden
- Grootzeilval doorzetten en beleggen
- Reeflijn doorzetten en beleggen

How to use 1st reef : fixing reeflines.

The Etap-reefing system enables you to react promptly to heavy gusts of wind.

How to fix it :

1. Lead the reefing-line through the leech reef-eye
2. Lead through the bottom reef-eye and tie round boom
3. The luff reefing-eye is attached directly to the hook on the gooseneck

How to use :

- Pay out the mainsheet and kicking-strap
- Pay out main halyard till reefing eye can be attached to the hook on the gooseneck
- Tighten the main halyard and belay.
- Tighten the reefline and belay

1° Reff : Montage und Gebrauch.

Das Etap Refsystem macht es möglich schnell zu reagieren bei heraufkommendem böigem Wetter.

Montage :

1. Das Ende der Refleine durch die Reffkausche in Achterliek führen
2. durch die Reffkausche in Unterliek und um den Baum an die Reffleine knüpfen
3. Das Ende der Refleine vorne am Baumbeschlag über die Umlenkrolle am Mastfuss in die Servo-Klemme auf dem Deck belegen

Gebrauch :

- Grossegeischot und Bullentalje fieren
- Grossegeifall so weich fieren bis Reffkausche am Lümmel festgemacht werden kann
- Grossegeifall steifholen und beleggen
- Reffleine durchsetzen (steifholen) und beleggen

1er ris : montage et fonctionnement.

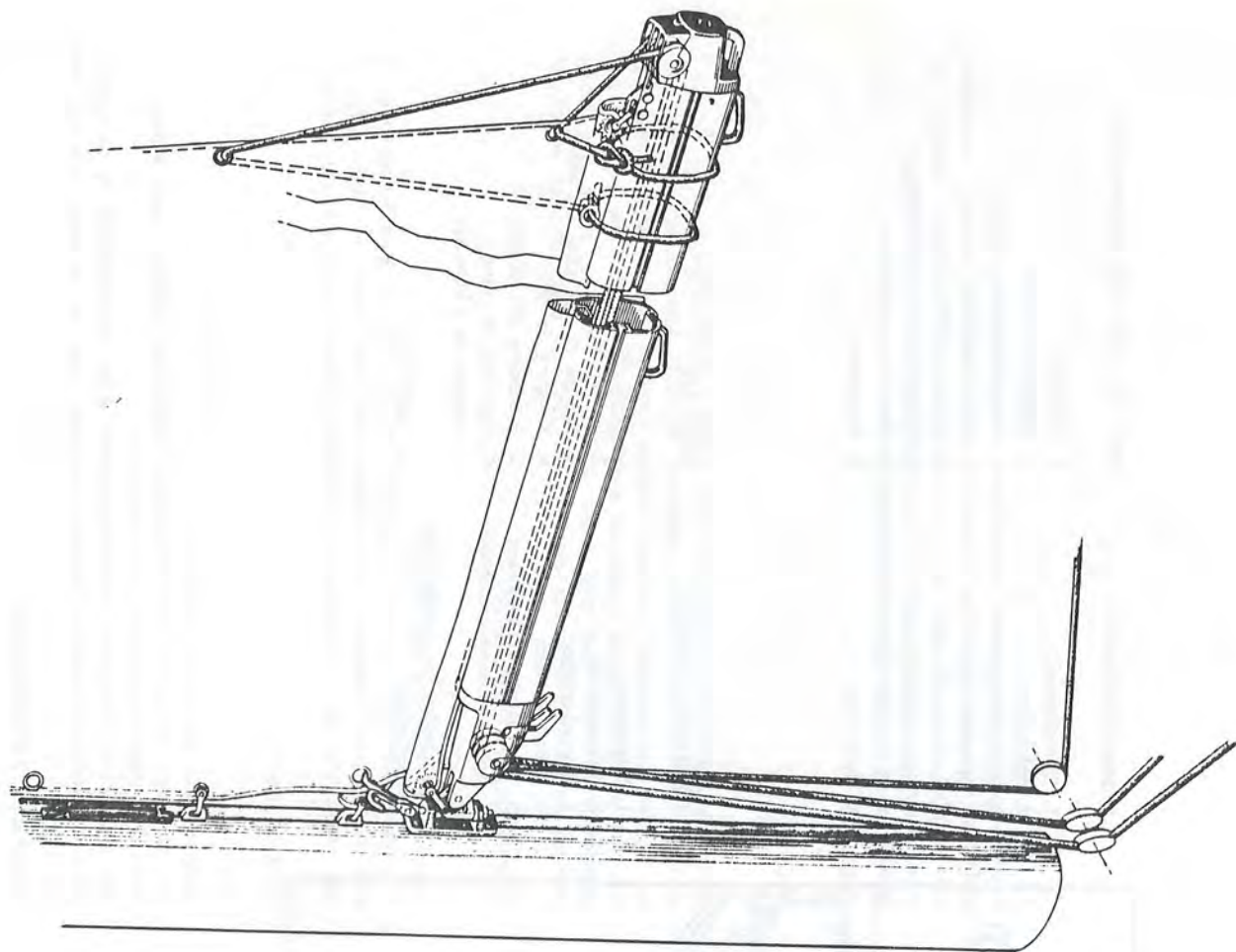
Le système Etap vous permet de réagir immédiatement aux rafales.

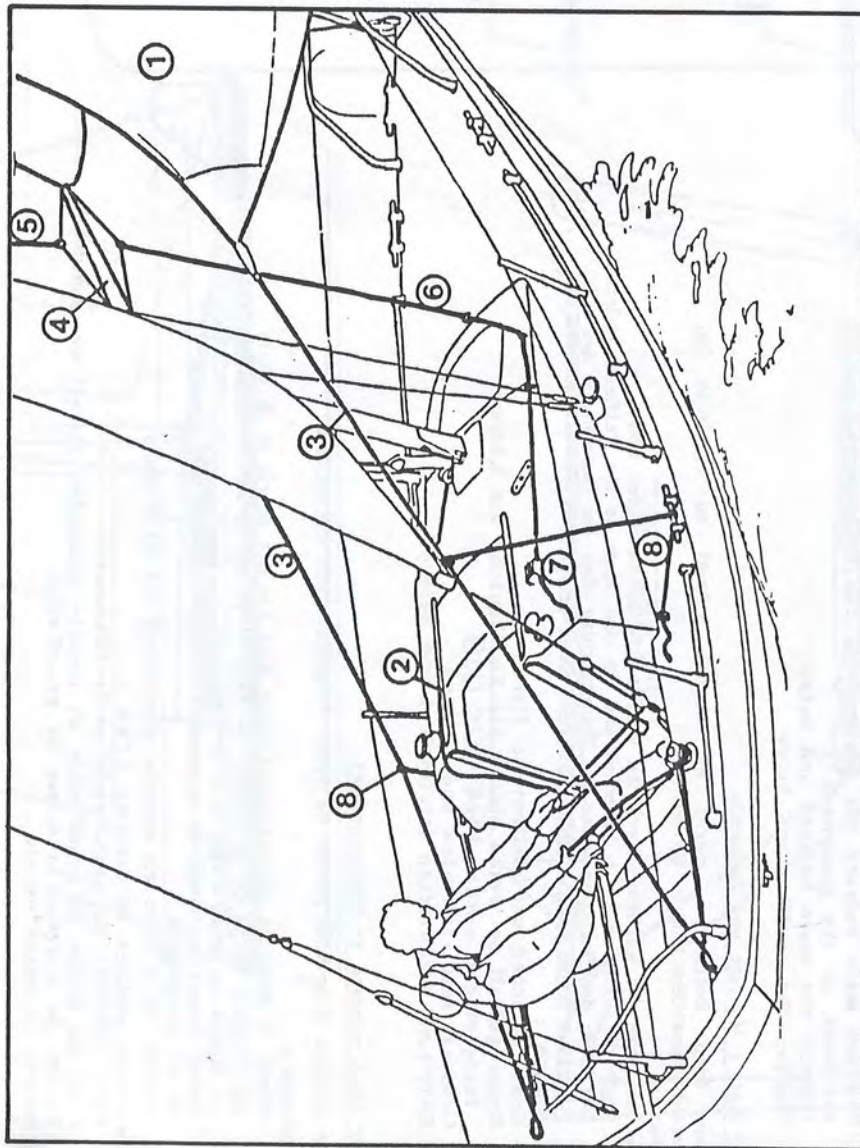
Montage :

1. Passer la bosse de ris sortant du bôme dans l'oeillet de ris de la chute
2. par l'oeillet de ris de la ralingue de fond et passer autour de la bôme en faisant un nœud d'agui dans la bosse
3. Passer l'autre extrémité de la bosse, sortant de la bôme dans l'oeillet de ris du guindant
4. l'oeillet de la chute est accroché directement aux vit-de-mulet

Comment utiliser le système ETAP :

- Filer l'écoute de grand'voile et le hâle-bas
- Border la drisse de grand'voile et ensuite accrocher au vit de mulet
- Border la bosse de ris





SPINNAKERZEILEN

1. Spinnakerzeil
2. Spinnakerval
3. Spinnakerschoot
4. Spinnakerboom
5. Spiboomphouder
6. Spiboomneerhouder
7. Clamcleat Spiboomneerhouder
8. Barberhaul

HOW TO SAIL THE SPINNAKER

1. Spinnaker
2. Spinnakerhalyard
3. Spinnakersheet
4. Spinnakerboom
5. Spinnakerboom uphaul
6. Spinnakerboom downhaul
7. Clamcleat downhaul
8. Barberhaul

SPINNAKER SEGELN

1. Spinnaker
2. Spinnakerfall
3. Spinnakerschot
4. Spinnakerbaum
5. Spinnakerbaum-toppwant
6. Spinnakerbaum-niederholer
7. Clamcleat
8. Barberhaul

SOUS SPI

1. Voile de spi
2. Drisse de spi
3. Ecoute de spi côté du vent
4. Tangong de spi
5. Balancine de tangon
6. Hâle-bas de tangon
7. Taquet de l'hâle-bas
8. Barberhaul

VI. ONDERHOUD MATERIALEN

POLYESTER:

Het reinigen van een polyester jacht kan geschieden met zoet water en een niet-chloorhoudend wasmiddel of een auto-shampoo. Regelmatig reinigen is aan te bevelen.

Om het dof worden van polyester te voorkomen, verdient het aanbeveling het oppervlak met bootscleaner op te poetsen.

Herstellen van kleine blazen en krassen in het polyester :

De herstelling dient bij voorkeur te geschieden bij een omgevings temperatuur 15...20° C en bij droge lucht.

1. de beschadigde plaats reinigen met aceton of een ander solvent.

2. met schuurpapier de beschadigde plaats ruw maken.

3. topcoat aanmaken :

- steeds kleine hoeveelheden aanmaken, de verwerkingsduur bedraagt slechts 15-20 minuten
- gebruik de originele topcoat van de werf.
- deze topcoat is voorversneld en is door toevoeging van 2% MEK-peroxide gebruiksklaar

4. breng de topcoat op de beschadigde plaats aan met behulp van een penseel.
De topcoat min. 4 uur laten uitharden.

5. de topcoat met waterslippapier gladschuren; gebruik eerst slippapier nr. 500, daarna nr. 1200. Aansluitend polijsten met polijspasta. De glans wordt verkregen door wrijven met een polish of cleaner.

ONDERWATERSCHIP:

Er zijn verscheidene kwaliteiten anti-fouling op de markt. Voor de behandeling van uw onderwaterschip neemt U best contact op met uw dealer.

Behandel de romp tot 3 cm boven de bovenste waterlijn.

Let er bij het behandelen van de motorstaart op de openingen voor de waterkoeling niet dicht te schilderen.

Totaal te behandelen oppervlak 20 m².

TEAKHOUT:

Teakhout behoeft in principe geen onderhoud. Het krijgt echter spoedig een grijze kleur. Indien U de oorspronkelijke goud-gele kleur wenst te behouden, moet U het teakhout 2 maal per jaar verzadigen met teak-olie.

GEVERNIST MAHONIEHOOUT:

De mahoniehouten schotten, panelen en latten zijn op de werf voorzien van een satijn-verniss op basis van polyurethaan. Elke nabehandeling of herstelling moet met vernis op dezelfde basis gebeuren.

Het normale onderhoud van geverniste onderdelen beperkt zich echter tot afwassen met een licht zeepwater.

INOX BESLAG:

Het onderhoud van roestvrijstalen onderdelen beperkt zich tot het afwassen met zoet water, teneinde het ophopen van stof, roet en ander vuil te vermijden. Opgehoopt vuil kan verkleuring van de inox tot gevolg hebben en in extreme gevallen zelfs roestvorming.

GEANODISEERD ALUMINIUM:

Evenals bij inox is hier het ophopen van stof en ander vuil te vermijden. Regelmatig afwassen met zoet water is ook hier aan te raden. Het mooie uitzicht van geanodiseerd aluminium kan gehouden worden door reinigen met tri- of perchloorethyleen. Na het reinigen kan een beschermfilm aangebracht worden; hiervoor zijn zuurvrije vaseline, lanoline, parafine of was geschikt. Gebruik steeds zachte doek of spons om krassen te voorkomen.

ZEILEN:

Wassen

Dacron zeilen moeten gewassen worden in water dat zo heet is als de hand verdragen kan, met zeep en soda, of met een vloeibaar mek-wasmiddel.

Afzonderlijke plaats die erg vuil zijn, kunnen behandeld worden met onopgelost vloeibaar biologisch wasmiddel ofwel met een speciaal vervaardigd product genaamd 'Sailcleaner' verkrijgbaar in elke watersportwinkel.

Men laat het zeil dan eerst inweken voor het gewassen wordt.

Bij het wassen moeten de zeilen zo weinig mogelijk gekreukt worden. Bij het drogen de zeilen zoveel mogelijk glad en gestreken uithangen. Zolang de zeilen nog enigszins vochtig zijn is handwarm strijken zeer goed mogelijk. Na een dergelijke behandeling zullen uw zeilen er weer 'als nieuw' uitzien. Zeilmakerij Gaastra heeft een industriële wasmachine met een speciaal programma in gebruik, welke U van veel natigheid kan verlossen.

Zout

Zout afkomstig van zeewater is slecht voor uw zeilen.

De zeilen worden er niet alleen hard van maar ook zwaar, wat uw snelheid bij licht weer zeker beïnvloedt. De zoutkristallen veroorzaken een schurend effect tegen de vezels, wat de levensduur van uw zeil verkort. Wanneer mogelijk spoel uw zeil na met schoon water en laat ze drogen alvorens weg te bergen.

Opbergen

Zeilen moeten zodanig worden gevouwen of opgerold, dat een minimum aan scherpe vouwen ontstaat. Dit eerste slaat uiteraard voornamelijk op wedstrijdzeilen, doch is ook voor toerzeilen wenselijk. Zeilen, die van dacron polyester vezels zijn vervaardigd, moeten worden opgeborgen in een goed geventileerde en schone bergruimte en vocht dat schimmel kan veroorzaken, moet zoveel mogelijk vermeden worden.

Alhoewel schimmel geen invloed kan hebben op de sterkte van dacron weefsels kan het wel vlekken veroorzaken, die moeilijk te verwijderen zijn.

Tekeningen : zie biz. 35

VI. GENERAL MAINTENANCE

G.R.P.

Best is to clean regularly with fresh water and a shampoo (no chlorine containing shampoos)
To avoid a dull-toned GRP surface use boatcleaner.

Repairing small scratches :

Only work in a dry environment at a temperature of 15-20°C.

1. Clean scratch with acetone or any other solvent.

2. Roughen surface with sand paper.

3. Preparing topcoat :

- only prepare small quantities : topcoat will harden after 15-20 minutes.

- only use the original Etap-topcoats.

- our topcoats are pre-accelerated and ready for use after adding 2 % MEK-peroxide.

4. Apply topcoat with brush. Let it set for 4 hours.

5. To get the surface smooth, use wet sandpaper nr. 500 and afterward nr. 1200. A bright surface has to be obtained by rubbing with polish or cleaner.

UNDERWATER SURFACE

There is a wide variety of anti-fouling paints on the market. For preparing underwater surface we advise you to contact your dealer.

Total surface : 20 m².

Treat the hull till 3 cm above the top waterline (indicated). Don't close the wholes for water-cooling by treating the saildrive-shaft area.

TEAK

Teak doesn't need maintenance. However, if you want to keep its gold-brown color, you can treat it twice yearly with teak-oil.

VARNISHED MAHOGONY

All mahogany parts are treated with a polyurethan satin-varnish.

For any repair, or treatment use the same type.

For regular cleaning : use soapy water.

Regularly clean all fittings with fresh water to avoid concentrations of dust, soot and other dirt. Dirt can cause color changes and rust.

ALUMINIUM

The same is true here. Clean with fresh water. For a bright effect you can use tri- or perchloorethene. Always use a soft sponge or towel to avoid scratches.

SAILS

Washing

Dacron sails should be washed in hot water with soap, soda or a liquid washing product.

Very dirt spots can be treated with an undissolved liquid biological washing product, or with a s.c. "Sailcleaner".

Try to avoid the "cracking" of Dacron while washing.

Hang out the sails for drying, as long as they are moist ironing at hand temperature is very well possible.

Salt:

Sea salt can make your sails stiff and heavy.

As well salt crystals cause a scowling effect against the Dacron fibres, which will shorten the lifetime of your sails.

So, whenever possible, clean your sails with fresh water and let them dry before stowing.

Stowing

Sails should be folded or rolled with a minimum of sharp folds. Moulds do not harm the sails, but are very difficult to remove.

For drawings : see page 35

POLYESTER:

Eine Polyestersegeeljacht wird mit Süsswasser und chlorlosem Waschmittel oder mit einem Auto-Schampo gereinigt. Eine regelmässige Reinigung wird empfohlen.

Um das Mattwerden des Polyesters zu vermeiden, soll die Oberfläche zweimal im Jahr mit einem Bootscleaner poliert werden.

Reparatur von kleinen Blasen und Kratzern im Polyester :

1. Die Reparatur vorzugsweise bei einer Temperatur von 15° bis 20° C bei trockener Luft durchführen.
2. Die Schadenstelle mit Aceton oder einem anderen Solvent reinigen.
3. Mit Schmirgelpapier die beschädigte Stelle aufrauhern.
4. Topcoat folgendermassen bereiten :
 - in kleinen Mengen, da die Verarbeitungsdauer nur 15-20 Minuten beträgt.
 - immer den originellen Topcoat der Werft verwenden.
 - dieser Topcoat ist vorbeschleunigt und durch Hinzufügung von 2% Methylperoxide gebrauchsfertig.
5. Topcoat mit Pinsel auf der beschädigten Stelle anbringen und 4 Stunden härten lassen.
6. Topcoat mit Wasserschmirgelpapier folgendermassen glattschmirgeln :
 - Zuerst Schmirgelpapier nr. 500 verwenden, dann nr. 1200, anschliessend polieren mit Polierpaste. Den Glanz erhält man mit Polish oder Cleaner.

UNTERWASSERSCHIFF

Es gibt verschiedene Antifouling-Qualitäten auf dem Markt. Für die Pflege Ihre Unterwasserschiffes kontaktieren Sie am besten Ihren Dealer. Der Rumpf wird bis 3 cm über der oberen Wasserlinie angestrichen. Bitte, achten Sie darauf dass die Öffnungen der Wasserkühlung nicht zugestrichen werden.
Gesamtoberfläche zu behandeln : 20m².

TEAK HOLZ

Eigentlich bedarf Teakholz keinen Unterhalt. Es bekommt jedoch schnell eine graue Farbe. Möchten Sie die ursprüngliche gold-gelbe Farben behalten, dann müssen Sie 2 mal im Jahr das Holz ölen mit Teak-Oel.

MAHAGONIHOLZ

Die Schotten und Platten aus Mahagoniholz werden auf der Werft mit einem Satin-Anstrich auf Polyurethanbasis versehen. Jede Nachbehandlung oder Reparatur muss mit einem Anstrich auf der gleichen Basis geschehen. Für den üblichen Unterhalt genügt es, diese Teile mit Seifenwasser zu waschen.

INOX BESCHLÄGE :

Für die Pflege der rostfreien Teile genügt das Abwaschen mit Süßwasser, um eine Aufschichtung von Staub, Rut und Schmutz zu vermeiden. Aufhäufung von Schmutz kann eine Farbänderung der Innoxteile und in extremen Fällen sogar Rostbildung verursachen.

ANODISIERTES ALUMINIUM :

Genau wie bei Inox ist auch hier eine Aufhäufung von Staub und Schmutz zu vermeiden. Ein regelmässiges Abwaschen mit Süßwasser wird demnach empfohlen. Die schöne Aussicht des anodisierten Aluminiums wird beibehalten durch Reinigung mit Tri- oder Perchlorethylen. Nach der Reinigung kann man mit einer säurefreien Vaseline, Lanoline, Paraffine oder mit Wachs einen Schutzfilm anbringen. Immer ein weiches Tuch oder einen Schwamm verwenden um Kratzer zu vermeiden.

SEGEL :

Waschen

Dacron-Segel müssen in handwarmem Wasser mit Seife und Soda oder mit einem flüssigen Markenwaschmittel gewaschen werden. Stark verschmutzte Stellen können mit einem unaufgelösten flüssigen biologischen Waschmittel oder mit einem speziellen Produkt 'Sailcleaner', in jedem Sportgeschäft erhältlich, behandelt werden. Die Segel müssen vor dem Waschem eingeweicht werden. Beim Waschen aufpassen, dass man die Segel nicht knittert. Zum Trocknen die Segel glatt und gestreckt aufhängen. Eventuell leicht bügeln, solange sie noch feucht sind.

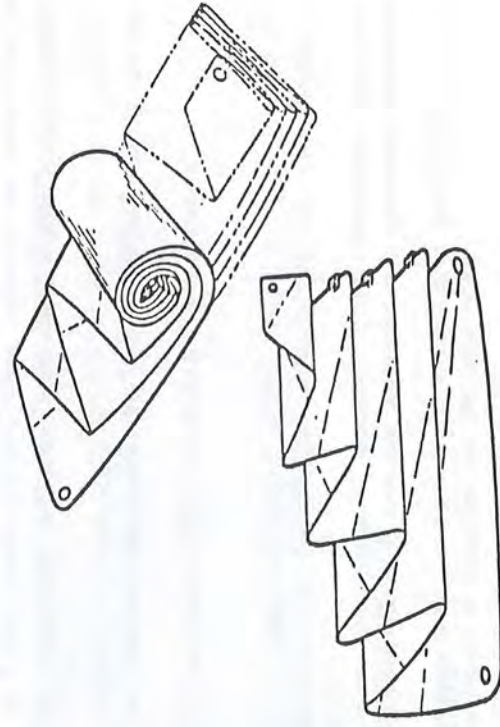
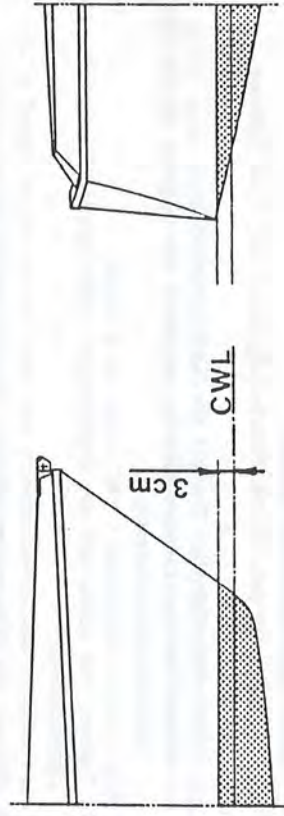
Salz

Seewassersalz ist sehr schlecht für Ihre Segel. Sie werden dadurch nicht nur hart sondern auch schwer, was die Bootsgeschwindigkeit bei leichtem Wetter beeinflusst. Die Salz-Kristallen verursachen einen scheuernden Effekt wodurch die Lebensdauer Ihrer Segel verkürzt wird. Deshalb, wenn möglich die Segel in sauberem Wasser nachspülen und vor der Aufbewahrung gut trockenen lassen.

Wegbergen

Die Segel müssen so gefaltet oder aufgerollt werden, dass ein minimum an scharfen Falten entsteht. Das gilt vor allem für Regattasegeln, jedoch auch fürs Toursegeln.

Segel aus Dacron-Polyester-Faser müssen an einem gut ventilierten und sauberen Platz weggeborgen werden. Feuchtigkeit, wodurch Schimmel entsteht muss vermieden werden.



Comme pour l'inox, éviter que la poussière et la saleté ne s'accumulent. L'aluminium anodisé peut se nettoyer au tri- ou perchloréthylène. Après le nettoyage on peut protéger l'aluminium anodisé par une couche de vaseline pure, de lanoline, de paraffine ou de cire. Evitez de rayer l'aluminium par un produit abrasif.

VOILES :

Le lavage

Les voiles en Dacron se lavent à l'eau douce tiède (35° C) avec du savon et de la soude ou avec un bon produit de ménage.

Aux endroits fort sales on peut appliquer un détergent biologique liquide ou un produit spécial pour voiles 'Saicleaner'.

Bien faire tremper les voiles avant le lavage.

Evitez de trop les froisser. Faire sécher les voiles bien tendues et sans faux plis. Repasser voiles humides avec fer tiède; un traitement pareil remettra vos voiles 'à neuf' !

Le sel

Le sel marin est nuisible pour vos voiles, qui durcissent et s'allourdissent, ce qui influence la vitesse de votre bateau par petit temps.

Les cristaux du sel marin usent votre voile de l'intérieur. N'oubliez pas de rincer chaque fois votre voile et séchez-la avant de la ranger.

Le pliage et le rangement des voiles

Il est préférable de plier ou de rouler vos voiles comme le font les coureurs. Les voiles en Dacron, qui sont faites de fibres de polyester, doivent être rangées dans des endroits propres et bien ventilés.

Ne rangez jamais une voile mouillée dans son sac, car elle pourrait prendre des moisissures, qu'on ne saura plus enlever.

Figures : voir page 35

POLYESTER :

Le nettoyage d'un voilier en polyester se fait avec de l'eau douce additionnée d'un détergent ne contenant pas de chlore, ou d'un shampoing pour voitures, sans silicones.

Pour éviter que le polyester ne ternisse, nous conseillons de le polir de temps en temps avec une pâte à polir pour bateaux.

Réparation de petites bulles ou griffes dans le polyester :

Dans un local sec avec température ambiante de 15 à 20° C

1. Nettoyer la surface à refaire avec de l'acétone ou avec un solvant équivalent (attention au feu) .
2. Poncer la surface avec du papier de verre, afin de la rendre rugueuse.
3. Préparer une petite quantité de topcoat en y ajoutant 2 % de peroxyde de Methyl Ethyl Ketone. Il n'est pas nécessaire d'ajouter un accélérateur. La durée d'utilisation utile est de 15 min. Utilisez toujours le topcoat original, livré par Etap Yachting.
4. Appliquer le topcoat à l'aide d'un pinceau et laissez stratifier pendant minimum 4 heures.
5. Poncer le topcoat avec du papier de verre mouillé à l'eau. Utiliser d'abord le n° 500, ensuite le n° 1200. Le lustrage se fait avec de la pâte à polir.

CARENE :

Il y a une grande variété de peintures antifouling sur le marché.

Pour l'entretien de la carène, veuillez prendre contact avec votre agent. Elle doit être peinte jusqu'à la ligne supérieure.

Ne pas recouvrir de peinture les ouvertures de l'installation du refroidissement par eau.
Surface totale : 20 m².

ACCASTILLAGE INOX :

L'accastillage inox s'entretient par lavage à eau douce.

L'accumulation de poussières, de sable et de saletés peut ternir et même attaquer l'inox.

WINTERBERGING

MOTOR : (instructieboek "Volvo")

BATTERIJ :

- de batterijklemmen verwijderen en de batterij grondig reinigen
- de polen invetten met vaseline en de batterij laden
- de ladingstoestand van de batterij controleren en zo nodig laden.

ONDERWATER-TOILET:

- De kranen sluiten en de afvoerplug verwijderen
- pomp het toilet leeg door
- het toilet doorspoelen met zuiver water
- gebruik geen anti-gel, zuren, javel of andere korrosieve producten

DRINKWATERINSTALLATIE:

- de drinkwatertank leeg pompen

AFVOER KEUKENBLOK:

- de afvoer kraan sluiten
- de afvoerslang ontkoppelen en leeg laten lopen

TUIGAGE:

De spanning in stagen en wanten verminderen door de spanners los te schroeven.

BOK:

laat het schip op de kiel rusten

WINTER STORAGE

MOTOR : (instruction manual "Volvo")

BATTERIES

- Take battery clamps away and clean batteries.
- Grease battery poles and charge batteries.
- Check battery level and charge if necessary.

MARINE TOILET

- Close stopcocks and remove outlet-plug.
- Empty toilet by pumping.
- Flush with fresh water.
- Do not use anti-freeze, acids, bleaching water or any other corrosive product.

FRESH WATER SYSTEM

- Empty watertank.

OUTLET GALLEY

- Close stopcock.
- Disconnect outlet and empty.

RIGGING

- Loosen tension of all shrouds.

CRADLE

weight of the boat has to be carried by the keel

MOTOR : (Gebrauchsanleitung "Volvo")

BATTERIE :

- Batteriehalterung wegnehmen und Batterie gründlich reinigen.
- Polen mit Vaseline einfetten und Batterie laden.
- Ladung der Batterie kontrollieren und wenn nötig laden.

UNTERWASSER-KLOSETT :

- Hähne schliessen und Abfuhrstopfen wegnehmen.
- Klosset mit dem Kolben leerpumpen.
- Klosset mit sauberem Wasser durchspülen.
- Schläuche demontieren und reinigen.
- Keine Anti-gel, Säuren, Javel oder andere korrosive Produkte verwenden.

TRINKWASSERINSTALLATION :

- Trinkwassertank leerpumpen.

ABFLUSS-PANTRY :

- Hähne schliessen.
- Abflussschlauch loskuppeln und leeren.

TAUWERK :

Die Spanner losschrauben und so die Spannung in Stagen und Wanten vermindern.

BOCK :

das Schiff soll auf dem Kiel ruhen

MOTOR : (Manuel d'information "Volvo")

BATTERIES :

- Déconnecter les batteries et nettoyer soigneusement les bornes.
- Graisser les bornes avec de la vaseline et charger les batteries, et vérifier l'état de chargement.

W.C. MARIN :

- Rincer énergiquement avec eau (de mer) puis fermer les vannes et faire sauter le bouchon de vidange situé à droite sur la base du W.C.
- Actionner la pompe pour vidanger totalement la cuvette et rincer avec de l'eau douce.
- Démonter et nettoyer les tuyauteries.
- Eviter l'utilisation d'anti-gel, d'acides, d'eau de javel ou d'autres produits corrosifs.

INSTALLATION D'EAU POTABLE :

- Vider le réservoir d'eau par pompage.

ECOULEMENT DE L'EVIER :

- Fermer la vanne.
- Déconnecter le tuyau et vidanger.

GREENMENT :

Relâcher de quelques tours les ridoirs afin de diminuer la tension sur la coque.

BER :

le bateau doit reposer sur la quille